

**Мартин Макдонах**

**ПАЛАЧИ**

**Martin McDonagh**

**HANGMEN**

**Перевод с английского**

**Павла Шишина**

## **Действующие лица**

*в порядке появления на сцене*

Хеннеси

Надзиратели

Комендант тюрьмы

Врач

Гарри

Сид

Элис

Билл

Чарли

Аргур

Клегг

Инспектор Фрай

Муни

Ширли

Пьерпойнт

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

*1963 год, тюремная камера. В центре, уронив голову на стол, сидит перепуганный Джеймс Хеннесси. По сторонам от него, глядя друг на друга, сидят два тюремных надзирателя. Как только часы начинают бить восемь, Хеннесси поднимает голову, дверь в камеру позади него распахивается, и входят Гарри Уэйд – в костюме, с повязанным галстуком-бабочкой – и его помощник Сид Армфилд. При их появлении Хеннесси вскакивает, опрокидывая стул. Надзиратели тоже встают. Комендант и врач остаются снаружи, заглядывая в камеру через порог.*

**Хеннесси** (с лондонским акцентом). Вовремя явились, уроды!

**Гарри**. Лучше смирись, парень, и не бузи. Тебе ж самому легче будет.

*Хеннесси отступает к столу.*

**Хеннесси**. Ещё как буду бузить! Я ни в чём не виновен! «Не бузи!»

**Гарри**. Доставай ремень, Сид. Охрана!..

**Хеннесси**. А ремень зачем? Кто это там у двери?

**Комендант**. Комендант тюрьмы, Джеймс, и врач.

**Хеннесси**. Чего там тарашитесь?! Это моя камера, пошли вон!

*Изо всех сил Хеннесси хватается за металлическую койку и сжимается на полу в комок. Остальные пытаются его поднять.*

**Гарри**. Ну-ка отпусти, парень!

**Хеннесси**. Нет, не отпущу! Сам отпусти! Вешаете невинного человека! Да я в жизни не видал этой девушки! Да я в жизни не бывал в Норфолке!

**Гарри**. Это всё только отчего да почему. Меня это не касается.

**Хеннесси**. Ещё как касается, подонок захолустный!

**Гарри**. Ну-ка, чтоб не выступать мне тут про «захолустный»!

**Хеннесси**. Что он говорит? Даже говорить нормально не умеет, а туда же – вешать невинного человека! Могли бы и Пьерпойнта прислать!

*Гарри тут же замирает, очевидно задетый за живое.*

**Гарри**. Я ничуть не хуже этого проклятого Пьерпойнта!

**Хеннесси**. Быть повешенным таким паршивым палачом! Как это на меня похоже!

**Сид**. Он ничуть не хуже Пьерпойнта, мистер Хеннесси!

**Хеннесси.** Пока что он полное говно!

**Гарри.** Сам же виноват! Давайте сюда его руки!

*Им удаётся отцепить от койки лишь несколько пальцев Хеннесси.*

**Хеннесси.** Это потому что я боюсь. Обычно я не такой.

**Гарри.** А я тебе говорил: успокойся, тебе ж легче будет.

**Хеннесси.** Не будет мне легче! Я умру!

**Гарри.** Все говорят, ты хороший парень.

**Хеннесси.** Я и есть хороший парень!

**Гарри.** Да мы знаем, что ты хороший парень.

**Хеннесси.** За что же вы тогда меня вешаете?

**Гарри.** Это суд тебя вешает, а не мы.

**Хеннесси.** А я возлагаю личную ответственность на тебя и на тебя! (*Надзирателям.*) На вас двоих нет. Вы были ничего. А на вас двоих! Я ещё вернусь в вашу долбаную северную дыру и буду преследовать вас, уроды, где бы вы ни жили!

**Сид.** Нехорошо так говорить.

**Гарри.** Сид! Что ты там стоишь и молотишь языком, как сраная мышь?!

**Хеннесси.** Он имеет право стоять и молотить языком, как сраная мышь, если хочет!

**Сид.** Нет, но он прав, мистер Хеннесси. Если б вы успокоились, то были б уже мертвы.

**Хеннесси.** Он что, смеётся? Эта мышь ещё и смеётся? Меня собирается вешать пара остолопов!

*Борьба продолжается.*

**Сид.** «Весить».

**Хеннесси.** Чего?

**Сид.** Вас собирается «весить» пара остолопов.

**Хеннесси.** Это я уже слышал! Учить меня английскому в такую минуту!

**Гарри.** А ну, отцепись от койки!

**Хеннесси.** Отцеплюсь от койки – и я покойник! Так что нет, я не отцеплюсь от койки, ни за что!

*Гарри вынимает дубинку, смотрит на коменданта, затем, не получив никакого ответа, подходит к группе борющихся...*

**Гарри.** Он прав, конечно.

*...и бьёт Хеннесси по голове. Тот, ослабев, но по-прежнему в сознании, резко оседает и выпускает койку из рук. Комендант и врач, стоя у двери, издают судорожный возглас.*

**Комендант.** Послушайте...

**Гарри.** Тихо! Заткнули все свои поганые рты! Поднимите!

*Надзиратели поднимают Хеннесси. Сид быстрыми движениями принимается завязывать ему ремнём руки за спиной.*

(Сиду.) Хорошо поболтали?

**Сид.** Я молчал, Гарри!

**Гарри.** «Вас собирается весить пара сраных остолопов».

**Хеннесси.** Не затягивайте туго, у меня запястье болит.

**Гарри.** Как за койку цепляться, никакое запястье не болело!

**Хеннесси.** Болело!

**Гарри.** Затяни потуже!

*Сид выполняет приказ.*

А вы держите крепче!

*Надзиратели выполняют приказ.*

За мной!

*Над люком на авансцене появляется петля. Увидев её, Хеннесси обмякает всем телом. Гарри идёт к петле, позади него надзиратели и Сид ведут Хеннесси. Комендант и врач молча следуют за ними.*

**Хеннесси.** Нет-нет-нет-нет-нет, так не честно! Я даже не видел никогда этой девушки, мистер Уэйд! Я даже не ссорился никогда с женщинами! Любого спросите! Зачем мне совершать такой мерзкий поступок?

**Гарри.** Меня это не касается, парень.

**Хеннесси.** Но я даже не бывал никогда в Норфолке! И вообще нигде на востоке Англии!

*Гарри набрасывает на голову Хеннесси мешок, затем петлю. Сид торопливо связывает ему ноги.*

Это что, мешок? Не хочу мешок! Можно без мешка? Обещаю, я буду тихо, только давайте без мешка...

*Хеннесси даже не успевает договорить, как Сид, связав ему ноги, откатывается в сторону, Гарри нажимает рычаг, и люк под ногами Хеннесси распахивается. Его тело проваливается вниз и, невидимое, покачивается на туго натянутой верёвке, сломавшей ему шею. Гарри и Сид подходят к люку и смотрят вниз на висящее тело. К ним присоединяются остальные.*

**Гарри.** Где врач?

**Врач.** Здесь, сэр.

**Гарри.** Ну, так ступайте вниз и обследуйте его, чёрт возьми!

**Врач.** Сейчас!

*Врач уходит вниз обследовать тело.*

**Гарри.** Хоть кто-то сегодня сделает как следует свою чёртову работу?! (*Надзирателям.*)  
Где вас двоих взяли? С витрины «Дебенхемса», мать вашу?! (*Сиду.*) А ты что?!

**Сид.** Что мне было делать, Гарри? Он уцепился за к-к-койку...

**Гарри.** «Койку!» Заикаться он тут будет...

**Сид.** К-к-койку...

**Гарри.** «Койку!»

**Сид.** Изо всех сил.

**Гарри.** Всё, закончил? «Койку?» (*Коменданту.*) И чтоб в отчёте ничего такого, на хрен, не было, чтоб не было!

**Комендант.** Ну да, нет. Конечно.

**Гарри.** Он принял смерть, настаивая на своей невиновности. Точка. Ни ему чтоб не краснеть, ни парням чтоб не краснеть, и «Койке» вон чтоб не краснеть. Решено?

**Комендант.** Решено, да.

**Гарри.** Значит, решено. (*Пауза.*) Альберт, мать твою, Пьерпойнт.

*Возвращается врач, убирая стетоскоп.*

**Врач.** Да, мёртв. Совершенно мёртв.

**Гарри.** Конечно, он совершенно мёртв. Каким ему ещё быть? (*Пауза.*) Ну, завтрак-то у нас где? Я лично помираю с голоду.

*Затемнение.*

## СЦЕНА ВТОРАЯ

*1965 год – после событий в предшествующей сцене прошло два года. Большой старомодный паб на окраине Олдема, крупного города на севере Англии. За барной стойкой Гарри в своём обычном галстуке-бабочке и его жена Элис, разливают пиво. У стойки пятеро мужчин: троица закадычных дружков-завсегдатаев – Билл, Чарли и Артур (самый старший и немного глуховатый), местный журналист Клегг и инспектор Фрай, полицейский в штатском, одного возраста с Гарри. Все они из этих мест, поэтому когда начинают говорить, то говорят довольно быстро.*

**Клегг.** Но вы должны дать какой-нибудь комментарий, Гарри!

**Фрай.** Должен?

**Гарри.** Я и даю тебе комментарий. «Без комментариев».

*Троица смеётся.*

**Чарли.** Молодцом, Гарри! «Без комментариев!»

**Артур.** Чего там?

**Чарли.** Парень из газеты говорит: «Вы должны дать комментарий, Гарри». А Гарри говорит: «Я даю комментарий. Без комментариев».

**Артур.** Молодцом! Просто взял и сказал так же, как этот!

**Клегг.** Но, Гарри, я ведь проделал такой путь из Манчестера!

**Гарри.** Значит, проделаешь такой же путь обратно в Манчестер, вот и всё.  
Неоткомментаренный!

*Общий хохот.*

**Артур.** Что он сказал?

**Чарли.** Сказал: «Проваливай обратно в Манчестер...»

**Гарри.** Я не сказал «проваливай», Чарли...

**Чарли.** «Неоткомментаренный!»

**Артур.** Не – чего?

**Чарли.** «Неоткомментаренный!»

**Артур.** Молодцом!

**Фрай.** Хочешь, арестуем его, Гарри? Или просто по шее надаём?

**Клегг.** Арестуете за что, инспектор?

**Фрай.** Для начала за нахождение в пабе, будучи несовершеннолетним. Сколько тебе лет, двенадцать?

*Хохот.*

**Гарри.** Да уж скорее пять!

*Хохот становится сильнее.*

**Чарли.** Инспектор говорит: «Сколько тебе лет, двенадцать?» А Гарри говорит: «Уж скорее пять!»

**Артур.** Ха-ха, моложе, понятно!

**Клегг.** Слушайте, Гарри, ведь не каждый же день отменяют смертную казнь! Вам наверняка есть что сказать.

**Гарри.** Не каждый, тут ты прав. Поэтому чуть не каждый из вас сегодня здесь, мудилы сраные...

**Элис.** Не выражайся, Гарри!

**Гарри.** И да, у меня есть свои соображения по поводу отмены смертной казни. Ещё бы их не было! Так же как многие годы у меня были самые разные соображения по самым разным вопросам...

**Билл.** У него многие годы были самые разные соображения, я их все слышал...

**Гарри.** Кроме одного... Да ничего ты не слышал, Билл, вот что я хочу сказать, потому что я до сих пор горжусь, правильно это, неправильно, я не говорю, что я какой-то особенный человек, но я до сих пор горжусь тем, что по вопросу смертной казни я всегда держал язык за зубами. Я не проронил ни единого слова об этом крайне сокровенном деле. Я так решил. А почему я так решил, спросите вы?

**Артур.** Почему?

**Гарри.** Уже двадцать пять лет я являюсь слугой короны в должности палача. «Чем-чем короны?» – спросите вы. – «Представителем короны?»

**Чарли.** Да нет. Слугой короны!

**Гарри.** Слугой короны. А когда вы в последний раз слышали, чтобы слуги произносили речи?..

**Билл.** В России...

**Гарри** (*одновременно*). Да никогда!.. В России? Да тебя застрелят, если ты станешь произносить речи в России! О чём ты говоришь, Билл?

**Билл.** Ну, я думал, в старые времена.

**Гарри.** В старые времена было ещё хуже, и хватит молоть всякую чушь, Билл! Этот Билл опять мелет всякую чушь! Слуга короны. Я предоставляю другим произносить речи – политикам, священникам... провокаторам. Иногда инспекторам полиции, если они как следует протрезвеют. Ой, простите, инспектор Фрай, я вас и не заметил!

*Хохот.*

**Фрай.** Извинения принимаются, ик!

**Чарли.** «Протрезвеют», он сказал, а инспектор говорит: «Ик!»

**Артур.** Ага. Я не понял, но я его и не знаю.

**Чарли.** Да знаешь ты его...

**Гарри.** Я? Я держу язык за зубами. Но настанет день, когда люди наконец малость задумаются и захотят узнать моё мнение...

*В паб входит молодой незнакомец, снимает пальто и садится за столик сбоку. Это Муни. Гарри наблюдает за ним.*

...Но пока тот прекрасный день не настал, меня вполне устроит держать язык за зубами, как я считаю нужным, а болтать пусть болтает всякое отребье, отребье вроде вас, жалкие вы людишки. Ну, кому пива, мать вашу?!

*Все, кроме Клегга, заказывают пиво. Среди общего шума Гарри и Элис наполняют и подают бокалы.*

**Клегг.** Но этот день уже настал, Гарри! Мы уже задумались! Я хочу узнать ваше мнение!

**Гарри** (*довольно резко*). Да, и я тебе уже сказал, парень...

**Фрай.** Он тебе уже сказал, парень...

**Гарри** (*обращаясь к Муни*). За столиками не обслуживаем!

*Муни медленно встаёт и не торопясь подходит.*

**Элис.** Не ругайся, дорогой. Молодой человек только снял пальто...

**Гарри.** Знаю я этих типов. Рассядутся тут.

**Элис** (*обращаясь к Муни*). Пива, сынок?

**Муни** (*с лондонским акцентом*). Да, пива и маленький пакетик арахиса.

**Элис.** У нас они все одинаковые. Сейчас принесу.

*Элис приносит орешки и начинает наливать пиво.*

**Гарри.** Из Лондона?

**Муни.** Где-то так.

**Гарри.** Ну, тут уж либо да, либо нет.

**Муни.** Совершенно верно.

**Билл** (*Клеггу*). Эй, парень, у меня для тебя важное заявление.

**Клегг.** Да, и что это будет?

**Билл.** Повесить их мало! Вот так вот!

**Клегг** (*саркастично*). Ну, ещё бы! Спасибо!

**Билл.** Вся страна так думает, все люди так думают. Одни политики против, вот мы нынче и оказались на распутье на этом. В глубокой заднице. Правда, Гарри?

**Гарри.** Правда – что?

**Билл.** Что повесить их мало.

**Гарри.** Твою мать, Билл, я что, не произнёс сейчас целую речь о том, что всегда держал язык за зубами? Как бы я, мать твою, держал язык за зубами, если б стал комментировать это, а? Дурень туполобый?! Чего ради я вообще стараюсь?

**Чарли.** Так, так, Гарри! Даже пытаться не стоит!

**Билл.** Нет, ну я просто сказал. Просто вроде как согласился. Повесить их мало. Что, не так, что ли?

*Гарри останавливается и сердито смотрит на Билла. Фрай ухмыляется.*

**Гарри.** Возьми ещё пива, Билл. И давай, соберись!

**Билл.** Ещё пива, Элис!

*Напряжение рассеивается, мужчины облегчённо смеются.*

Религия и политика! Всё время говорят: то нельзя да это нельзя...

**Элис** (*обращаясь к Муни*). Вот, сынок, ваше пиво и арахис. С вас шиллинг.

**Муни.** Очень разумная цена.

*Муни расплачивается и возвращается к своему столику, глядя на Гарри, который тоже не сводит с него взгляда. Муни ставит пиво на столик, садится спиной к стойке, откуда доносится неразборчивый шум голосов, открывает пакет арахиса и начинает читать газету.*

**Элис.** Так что с ней случилось, Джордж? С Филлис Кейн? Ты начал рассказывать.

**Фрай.** А что с ней случилось?

**Элис.** Ну, что пришлось тебе принимать решительные меры.

**Фрай.** А я расскажу, что случилось. У каждой машины, которая едет мимо, ей надо прочитать номерной знак, прочитать вслух. У каждой причём машины. А в Бернли машин-то полно. Или идёт по дороге – там камень с трещиной. И то ли ей надо на него наступить, то ли нельзя наступать, не помню. Но в этом Бернли так целый день можно скакать. Или вот ещё что.

**Элис.** Да уж давно известно про трещины-то. Было б из-за чего придираться.

**Гарри.** Всё, прекращай, Элис.

**Элис.** Что?

**Гарри.** Вечно ты всяких придурочных жалеешь.

**Элис.** Неправда!

**Фрай.** Водоёмы! Ей надо ходить по часовой стрелке вокруг водоёмов. Вокруг озёр там, мостов. По часовой стрелке.

**Гарри.** Бернли, что с него взять!

**Фрай.** Нет, против часовой. Ей надо, чтоб они были слева.

**Элис.** Да все мы такие, Джордж. У всех у нас свои причуды. Это же не повод отправлять бедную девочку в сумасшедший дом.

**Гарри.** А вот я не такой!

**Фрай.** А вот я не такой!

**Гарри.** Нет у меня никаких причуд! И мне не надо читать все подряд номера у машин! Ни я не читаю, ни ты не читаешь!

**Элис.** Иногда читаю некоторые про себя, очень смешные попадаются.

**Гарри.** Так одно дело – читать про себя, а другое дело – читать вслух!

**Элис.** Нет, он опять начал!

**Гарри.** Да ещё, мать твою, на камне с трещиной! Да ещё, мать твою, по часовой стрелке!

**Фрай.** Против часовой.

**Гарри.** Против часовой.

**Элис.** Это не повод отправлять девочку в дурдом, вот и всё, что я хочу сказать. В пятнадцать-то лет.

**Гарри.** Да о ком мы вообще разговариваем, чёрт вас дерит?

**Фрай.** О Филлис Кейн.

**Гарри.** О ком?!

**Элис.** У Ширли у нашей подруга по школе.

**Гарри.** А-а. А Ширли-то наша знает?

**Фрай.** Нет, её уже после увезли.

**Гарри.** Лучше скажем ей перед сном, Элис. Ширли-то нашу хлебом не корми – дай только покиснуть.

**Элис.** Подростки! По мне, так это всё музыка.

**Гарри.** Какая музыка? Жопу толстую за целый день не оторвёт, сидит сопли мотает...

**Билл** (*одновременно*). Читает.

**Гарри.** Что?

**Билл.** «Жопу толстую за целый день не оторвёт, сидит читает».

**Гарри.** Не «читает». Сопли мотает.

**Билл.** А-а.

**Гарри.** Ты вообще не лезь.

**Муни** (*громко*). Ещё пива, пожалуйста! Я подойду, когда нальёте.

*Гарри сверлит глазами затылок Муни. Элис наливает пиво.*

**Элис.** Не обращай внимания, милый. Он просто не знает наших порядков.

**Гарри.** Порядки порядкам рознь, так-то.

**Фрай.** Ну, такой у меня был день, в общем. Шизиков катал. Потом дай, думаю, сюда заеду, к вашим вот шизикам. Прослежу тут, чтоб газетчики не доставали да малолетки не шатались... Ой, прости, Клегг, ты ещё здесь, что ли?

*Тройца смеётся. Муни забирает со стойки пиво.*

**Муни.** Спасибо. Я пока не доел орехи, мне больше не надо.

**Элис.** Хорошо, сынок.

**Муни.** Я медленно ем орехи.

**Чарли.** Ещё два сюда, Гарри!

*Возвращаясь к столику, Муни что-то шепчет в ухо Клеггу, отчего Клегг слегка вздрагивает...*

**Клегг.** Как вы сказали?

**Муни.** Вы слышали.

*...и остаётся сидеть с растерянным видом. Муни подходит к своему столику, одновременно по лестнице позади барной стойки спускается Ширли, пятнадцатилетняя дочь Гарри и Элис.*

**Гарри.** Вспомни говно!

**Ширли.** Кто говно? Я? Ну почему, папа?

**Фрай.** Привет, Ширли!

**Ширли.** Здравствуйте, инспектор Фрай. Здравствуйте всем.

**Гарри.** Ну, ты будешь наливать пиво или будешь там стоять как тень?

**Ширли.** Угу.

*Ширли принимается помогать за стойкой.*

Стоять как кто?

**Гарри.** Как пень.

**Ширли.** А-а. Я думала, ты сказал «как тень».

**Клегг.** Я, пожалуй, пойду, мистер Уэйд.

**Гарри.** Давай, парень. А то ещё мамочка будет волноваться, где ты.

*Троица смеётся.*

**Чарли.** Мамочка!

**Аргур.** «Мамочка», говорит, а он не такой уж молодой! Один уж, наверно, живёт, квартира, поди, имеется!

**Клегг.** Нет. В газете сказали, что я ещё должен поговорить с Альбертом Пьерпойнтом. Вдруг у него есть...

*В пабе мгновенно становится тихо. Гарри, замерев на месте, смотрит в упор на Клегга. Муни тихо складывает газету.*

*...что сказать по поводу отмены смертной казни. (Пауза.) Он же у нас, ну... самый главный палач все эти годы. (Пауза.) Вот так.*

**Гарри.** Н-да?

**Клегг.** Да. Поеду к нему в паб. Как он, говорите, называется?

**Муни.** «Помоги несчастному страдальцу». Очень хороший паб, кстати.

**Гарри.** Паб Пьерпойнта – это Фейлсуорт. То есть паб Пьерпойнта как раз по пути сюда.  
Почему ж ты сразу не заехал?

**Клегг.** Почему?

**Гарри.** Да! Почему?!

**Клегг.** Ну... это же очевидно.

**Гарри** (*холодно*). Было б очевидно, я б не спрашивал.

**Ширли.** Папа...

**Муни.** Он совершенно прав. Почему вы сразу не отправились к Пьерпойнту? Ведь было по дороге.

**Клегг** (*уклончиво*). Ну... я хотел получить комментарий у настоящего палача. У палача, который в последние дни смертной казни продолжает исполнять свой долг. У того, чьи слова действительно что-то значат. А не у какого-то долбаного бывшего, который бросил дело уже десять лет как. (*Пауза.*) Вот и всё.

*Муни улыбается и возвращается к газете. В руке у Гарри оказывается только что наполненный бокал пива.*

**Гарри** (*Клеггу, радостно*). Твоё пиво, паренёк?

**Чарли.** Нет, это...

**Клегг.** Я уже уйду, Гарри...

**Чарли.** Это моё...

**Гарри.** Остайся, выпей пива, раз уже налито.

**Элис.** За счёт заведения.

**Гарри.** Это не за счёт заведения, но раз уж налито, выпей. Так что ж. Я не прочь с тобой поговорить, но говорить будем наверху, а то эти мудозвоны уши поразвесят...

*Сгорающие от любопытства завсегдатаи издают разочарованный стон.*

**Билл.** Ну, Гарри!

**Гарри.** И мы будем говорить не для печати, потому что, как я тебе уже, вроде бы, сказал, я предпочитаю держать язык за зубами. Проходи сюда...

**Клегг.** Но, Гарри, какой смысл говорить, если это не для печати?

**Гарри.** Ты на рожон-то...

**Клегг.** Пьерпойнт обещал комментарий для публикации...

**Гарри.** Ты на рожон-то не лезь, мать твою, ясно? На рожон-то не лезь. (*Обращаясь к Муни*) А ты чего ухмыляешься?

**Муни.** Нет, тут в газете смешная фотография одного черномазого.

**Гарри** (*после паузы*). Наверх, если хочешь поговорить.

*Он идёт наверх, за ним, вынимая ручку и блокнот, следует Клегг.*

**Элис.** Но там, наверху, свинарник, Гарри...

**Гарри.** И кто, мать твою, в этом виноват?!

*Уходят. Завсегдатаи немного обижены.*

**Чарли.** Ох...

**Артур.** Гарри ушёл?

**Элис.** А что, не похоже?

**Артур.** Надолго он ушёл?

**Элис.** А я знаю? Тут вам балаган, а не... Тут вам паб, а не сраный балаган!

**Артур** (*после паузы*). Он ещё не скоро вернётся?

*Элис вздыхает и, вынимая сигареты, направляется к двери на улицу.*

**Ширли.** Ты куда, мама?

**Элис.** Покурю.

**Ширли.** Я не могу обслуживать одна!

**Элис.** Можешь. Тебе же на пользу. От самой себя отдохнёшь.

*Элис уходит. Ширли робко собирает бокалы и т.д., стараясь оставаться незаметной.*

**Артур.** Я думал взять ещё пива, но раз палач ушёл, так и я пойду. Ихнее пиво мне даже не нравится. Но у них есть палач.

**Фрай.** Артур, здесь ведь дочка палача. Ширли.

**Артур.** Я знаю. Я уж давно про это знаю. А где паб того другого палача?

**Чарли.** В Фейлсуорте.

**Артур.** В Фейлсуорте? До Фейлсуорта неблизко. Ну, не знаю, оставаться ждать палача, пока вернётся, или уж пойти. Я только из-за палача и пришёл.

**Фрай.** Господи, Артур, возьми ты уже ещё пива!

**Артур.** Возьму!

*Муни допивает бокал и подходит к стойке.*

**Муни.** Пожалуйста, то же самое, мисс.

**Ширли.** Ой. А какое было? Меня ж не было.

**Муни.** Не знаю. Да и какая разница, правда? Оно же всё одинаковое.

**Фрай.** Не всё.

**Муни.** Оно же всё одинаковое в ваших краях. Нет?

**Ширли.** Я не знаю. Я же не пью.

**Муни.** Молодец. Ширли тебя зовут? А выбери наугад, Ширли. Какое выпадет, то и возьму.

**Ширли.** Да? Выбрать мне? Наугад? Ладно...

*Начинает бормотать себе под нос что-то напоминающее детскую считалочку.*

Не оно...

*Продолжает считать, пропуская один пивной кран.*

**Муни.** Потребуется некоторое время.

**Фрай.** Я вот всё думаю: не встречал я тебя раньше?

**Муни.** Меня? Откуда мне знать? Я много езжу.

**Ширли** (*считает*). Не оно.

*Начинает считать заново, пропуская два крана.*

Не оно! «Гиннесс»!

*Собирается налить в бокал «Гиннесс».*

**Муни.** Вообще-то я не пью «Гиннесс». Я имел в виду любое другое.

**Ширли.** А-а...

**Муни.** Мне казалось, ты поняла. Просто налей какого-нибудь некрепкого.

*Ширли улыбается и наливает в бокал некрепкое пиво.*

У него такой своеобразный вкус, у «Гиннесса».

**Ширли.** Да, такой ирландский!

**Муни.** Именно. В сообразительности тебе не откажешь.

**Фрай.** Как по мне, ты больше похож на любителя грушевого сидра.

**Муни.** Похож на любителя чего?

**Фрай.** Грушевого сидра. На такого, кто пьёт грушевый сидр.

**Ширли.** Перестаньте, инспектор.

**Муни.** Я не знаю, что значит быть любителем грушевого сидра.

**Ширли.** Это такое газированное вино, на нём ещё северный олень. Или нормальный олень, я не помню.

**Муни.** Откуда мне об этом знать? Я ведь не из этих мест.

**Фрай.** Так и грушевый сидр не из этих мест. Это на юге пьют.

**Муни.** Вот как?

**Фрай.** Вот так, да.

**Муни.** Вы, похоже, много об этом знаете.

**Фрай.** Я-то нет. А вот ты – да.

**Муни.** Мы уже установили, что не знаю.

**Фрай.** Так ты будешь брать ещё арахиса к своему некрепкому? Или арахиса тебе хватит?

**Муни.** У меня осталась ещё парочка.

**Фрай.** Да ну?

**Муни.** Да. Приберёг на всякий непредвиденный случай.

**Ширли.** Арахис? На непредвиденный случай?

**Муни.** Да. Вдруг застряну в лифте с гориллой.

*Ширли смеётся.*

Или с полицейским.

**Фрай.** Та-ак...

**Ширли.** Часто с вами такое случается?

**Муни.** Только в Уэльсе.

**Ширли.** Тогда вам не надо больше ездить в Уэльс.

**Муни.** Знаю, но так и тянет вернуться. А всё из-за горилл.

**Фрай.** Ты поостерегись, парень. Мы тут на севере не все такие дружелюбные.

**Ширли.** Я дружелюбная!

**Муни.** Она дружелюбная.

**Фрай.** А она не все.

**Муни.** Могла бы быть. Если бы лучше старалась.

**Ширли.** Ерунду какую-то говорите!

**Муни** (*после короткой паузы*). Неужели? А как поживает твоя подруга Филлис?

**Ширли.** Филлис? Вы знаете Филлис?

**Муни.** Филлис? Нет. Филлис Кейн? Нет.

**Ширли.** Знаете! Имя же знаете!

**Фрай.** Ладно, парень. Всё хорошо.

**Муни.** Вам понравилось? Вам понравилось, как я повернул разговор, инспектор?

**Фрай.** Давай на этом остановимся, ладно?

**Муни.** И никаких больше намёков на грушевый сидр. Что такое грушевый сидр, я прекрасно знаю. И знаю всё, что под этим подразумевается. Ясно?

*Муни залпом осушает бокал пива.*

Ширли, никто здесь поблизости комнату не сдаёт?

**Ширли.** Мама наша когда-то сдавала, потом перестала.

**Муни.** Почему? Что случилось?

**Ширли.** Ничего не случилось. По-моему. Просто перестала. Может, люди стали слишком любопытные.

**Фрай.** Так и есть.

**Муни.** Любопытные из-за чего?

**Ширли.** Ну, из-за папы.

**Муни.** А что папа?

*Ширли взглядом просит помощи у Фрая.*

**Ширли.** Да ничего.

**Муни.** Он знаменитость?

**Ширли.** Нет, не знаменитость.

**Чарли.** Знаменитость.

**Аргур.** Он известный палач.

**Муни.** А, тогда ладно. Меня это всё, по счастью, не интересует. Я не отличаюсь подобной похотливостью. Что ж, пойду поговорю с твоей матерью. Она, кажется, на улице, курит?

**Ширли.** Да, она на улице, курит.

**Муни.** Да, я ведь так и сказал.

*Он идёт к двери, по пути забирая газету и пальто.*

**Ширли.** Так вы всё-таки... знаете Филлис?

**Муни** (*мечтательно*). Знаю ли я Филлис?

*Уходит.*

**Ширли.** Так знает, нет?

**Аргур.** Что это за болтун, Ширли? Очередной любитель грушевого сидра?

**Ширли.** Да просто посетитель. Наверно.

*Ширли достаёт из бара бутылку грушевого сидра и смотрит на этикетку.*

*Северный олень. Хорошенький! (Убирает бутылку.) Я так и не поняла, знает он Филлис или не знает он Филлис.*

**Фрай.** Филлис сегодня увезли, Ширли. В одно место. Видно, он просто что-то услышал.

**Ширли.** Филлис увезли?

**Фрай.** Да.

**Ширли.** Почему?

**Фрай.** Не знаю, лапушка.

**Чарли.** Всё ты знаешь!

**Ширли** (*после паузы*). А что за место?

**Фрай.** Я не знаю.

**Чарли.** Сам же говорил – в дурдом.

**Фрай.** Это не я говорил. Это мать её говорила.

**Ширли.** Наша мама знает? А почему мне не говорит?

**Билл.** Потому что папа твой не велел – сказал, опять будешь киснуть.

**Фрай.** Господи...

**Ширли.** Папа так сказал?

**Чарли.** Да.

**Артур.** Что да? Я всё пропустил.

**Чарли.** Отец Ширли сказал, что Ширли сидит угрюмая и будет опять ходить киснуть из-за того, что Филлис Кейн увезли в дурдом. Поэтому никто ничего ей про это не говорил.

**Артур.** А-а, про девочку-то!

**Ширли** (*тихо*). Это отца Филлис Кейн надо отправить в дурдом. А не Филлис.

*Входит Элис, идёт к стойке, собирая по пути пустые бокалы.*

**Элис.** А у меня, доченька, новость! Мы, наверно, пустим жильца – если у него окажутся достойные рекомендательные письма и отец твой не начнёт опять гундеть по поводу гостей в доме.

**Ширли** (*мрачно*). Угу, замечательно.

**Элис.** Ты чего опять киснешь? Только вот нормальная была!

**Ширли.** Ничего я не кисну!

*Убирая блокнот, по лестнице торопливо спускается счастливый Клегг.*

**Клегг.** Если уж этот человек держит язык за зубами, хотел бы я встретить того, кто вовсе не затыкается.

**Фрай.** Заполучил свой комментарий?

**Клегг** (*выпивая залпом бокал пива*). Да я заполучил первую полосу! Всем пока!

**Артур.** И вам, юноша!

*Клегг уходит.*

Это кто?

**Чарли.** Из газеты.

**Артур.** Одни новенькие!

*Весьма довольный собой, в бар спускается Гарри.*

**Фрай.** Долгонько ты с ним, Гарри.

**Артур.** Мы чуть домой не ушли!

**Гарри.** Надо ж было выправить парню мозги по ряду вопросов. Но в одном он всё-таки прав. Это знаменательный день.

**Элис.** Лишь бы ты вразнос не пошёл, вот и всё...

**Гарри.** А ты вообще заткни своё поганое хайло, дура! Лучше вон бокалы людям наполни. Сегодня знаменательный день, мать вашу. «Вразнос»... *(Обращаясь к Ширли.)* А ты чего опять киснешь? Только вот нормальная была!

*Ширли в слезах бросается вверх по лестнице.*

Подростки, едрит их!

*Всем, в том числе и Гарри, налито пиво; у Элис в руке джин.*

Господа! Тост... За Кончину... Смертной Казни.

**Билл.** Я не буду за это пить!

**Гарри.** Хрена лысого ты не будешь, Билл! Или не получишь больше ни глотка в этом пабе!

*Билл неохотно поднимает бокал.*

**Все.** За Кончину Смертной Казни!

*Пьют.*

**Гарри.** Ума не приложу, куда мне теперь себя девать!

*Все смеются, но во время последующей короткой паузы Гарри в самом деле размышляет о том, как ему жить дальше.*

*Затемнение.*

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*На авансцене Гарри и Клегг, смотрят в зал. Позади них на тюлевом занавесе большая фотография из газеты, на которой запечатлён Гарри в шляпе-котелке и галстуке-бабочке. Сцена – стилизованное и приблизительное точное воспроизведение интервью.*

**Клегг.** Итак, Гарри, ваш друг Билл сказал: «Повесить их мало»...

**Гарри.** Билл – клиент, а не друг, да при этом ещё и тупой клиент. Повесить их не мало – повесить их в самый раз. Есть какие-то люди на свете, которые плохие, и если суд скажет, что они должны умереть, они должны умереть, но если они должны умереть, они должны умереть самым быстрым, самым достойным и наименее болезненным способом из всех, что возможно. По моему разумению, и по разумению большинства нормальных людей, это виселица.

**Клегг.** Но откуда вы знаете, Гарри? Вы же не были свидетелем других методов казни – электрического стула или расстрела...

**Гарри.** Конечно, не был, чёрт подери! Я из Ланкашира, не из Арканзаса! «Электрический стул», мать твою! Мне рассказывали, когда что-то идёт не так, они шкворчат, как чёртов бифштекс! Нет уж, спасибо! Если тебе всё равно, то я предпочитаю, чтоб на моих казнях не было нужды в жареном луке. Вот мутотень америкосская!

**Клегг.** Гильотина быстрый способ, я бы отметил.

**Гарри.** Способ-то гильотина быстрый, да только французский и грязи много. Кому нужна гильотина в Дареме? Никому. А грязь кто потом убирать будет? Головы вокруг скачут. Я лично потом убирать не собираюсь. Надзиратели? И без того у них забот хватает, у бедолаг.

**Клегг.** Сколько человек вы повешали, Гарри? Хотя бы примерно.

**Гарри.** Я горжусь тем, что ни разу не снизошёл до ответа на этот вопрос, Дерек, и не отступлюсь от снисхождения.

**Клегг.** Больше ста?

**Гарри.** Много больше.

**Клегг.** Больше тысячи?

**Гарри.** Не будь идиотом, мы же не в Китае!

**Клегг.** Больше Пьерпойнта?

**Гарри.** Вот опять ты со своей хитрожопостью! Пробовал уже. Все знают, что Альберт Пьерпойнт перевешал до хрена, но Пьерпойнт перевешал до хрена немцев – и во время войны, и после. Так что против некоторых его цифр надо по меньшей мере пометочку ставить. Когда суды заработали как следует, Альберт вешал этих скотов по пятнадцать-двадцать за день. Я был бы рад ему помочь, рад, но Пьерпойнт же

целиком заграбастал всё под себя. Даже одним глазком не давал взглянуть. А я был бы рад повесить сколько-то немцев, я б душу отвёл. Никогда их не любил – ни до войны, ни тем более во время. Один акцент их...

**Клегг.** Почему вас не позвали, Гарри?

**Гарри.** Нет, меня позвали первый раз, когда... когда шёл Нюренбург. Но я тогда ещё подрабатывал букмекером, и это совпало с Большими скачками, понимаешь?.. Надо было, наверно, поехать. Я им наврал; жена, говорю, больная, да так, наверно, и было, она вечно больная, ну а после того уже и не звали больше, они ведь такие: сказать – не скажут, но против обязательно затаят. Жалко, что не поехал; посмотрел бы Германию хоть немного. В общем, что я хочу сказать. За всех этих нацистов, которых вешал Пьерпойнт, за всех этих скотов, которые заправляли концлагерями и ещё чем, я отдаю ему честь. Отдаю. Туда им, свиньям, и дорога. Что я хочу сказать. Нельзя их прибавлять к итоговому счёту. Ну, вешать пачками немцев – это что, тяжёлая работа? Они же делают, что им говорят, они подчиняются приказам. «Встать здесь, под виселицей!» «Слушаюсь, сержант Пьерпойнт, что-нибудь ещё сделать для вас?» «Нет, стой как стоишь». Бух! Так что если отнять альбертовых нацистов от нормальных, я не скажу, что выиграю, но мы точно будем идти ноздря в ноздю. Извини за выражение.

**Клегг.** Для газеты было бы очень хорошо, Гарри, если бы вы дали мне цифру. Сколько вы казнили в общем и целом?

**Гарри.** Нет, парень. Без комментариев.

**Клегг.** Чуть больше двухсот?

**Гарри.** Выше бери.

**Клегг.** Чуть больше трёхсот?

**Гарри.** Вот первый раз ты почти угадал – сотни две с половиной. На этом и остановимся: сотни две с половиной. *(Пауза.)* Двести тридцать три. И ни единого немца.

**Клегг.** Отлично! Правда, у Пьерпойнта, говорят, превысило шестьсот.

**Гарри.** Кто говорит? Пьерпойнтова жена? Херня. И волосы у него пахнут.

**Клегг.** У кого волосы пахнут?

**Гарри.** У Пьерпойнта волосы пахнут. Но о таком ведь в газетах не упоминают.

**Клегг.** А чем они пахнут?

**Гарри.** Когда б я был не в духе, я б сказал, они пахнут смертью, но это просто, наверно, застарелый бриллиантин.

**Клегг** *(записывая).* «Застарелый бриллиантин...» И последнее, Гарри. Судебные ошибки, которые произошли за последние десять лет...

**Гарри.** Вот опять тебе надо всё испортить...

**Клегг.** Те, что настроили общественное мнение против смертной казни...

**Гарри.** Брехня.

**Клегг.** Приговор в этих случаях исполняли вы или Пьерпойнт?

**Гарри.** О! *(Пауза.)* Пьерпойнт. Определённо. По-моему.

**Клегг.** Дерек Бентли?

**Гарри.** Недоумок? Пьерпойнт.

**Клегг.** Тимоти Эванс?

**Гарри.** Кого судили вместо соседа? Это Пьерпойнт, хотя я был ассистентом, так что в сущности два – один.

**Клегг.** Рут Эллис?

**Гарри.** Пьерпойнт. Три – один. Пьерпойнт совершенно спокойно мог вешать женщин. Я нет. То есть, ты сделаешь, это же работа, но во рту потом по неделям держится мерзкий привкус.

**Клегг.** Джеймс Хеннеси?

**Гарри.** Хеннеси не был судебной ошибкой. Я потом специально читал про Хеннеси. Это типичный психопат-женоненавистник, и я обычно не люблю высказываться про тех, кого вешал, но в его случае – да пропади он пропадом, погань, туда ему и дорога.

**Клегг.** Говорят, он умер, настаивая на своей невиновности.

**Гарри.** Он просто боялся. Все они боятся. Просто кто-то это показывает, кто-то нет. Главное, что я помню про Хеннеси, он был настроен крайне против людей, которые живут здесь на севере, чего я не люблю. Это предвзятость.

**Клегг.** В Норфолке в прошлом году было ещё одно нападение на женщину, под Лоустофтом, и полиция говорит, очень много совпадений с убийством как в деле Хеннеси...

**Гарри.** На женщин всегда будут нападать. Ну, вот такая у мужчин природа. Особенно в Лоустофте, там больше заняться нечем. А карманный бильярд быстро надоедает.

**Клегг.** Значит, вы хотите сказать, Гарри, что смертная казнь вовсе не оказывает превентивного воздействия?

**Гарри.** Ага! Вот ты засранец! Хорошо. Я тебе так скажу: как ни крути, а попался Хеннеси ко мне в руки и потом уже никого не убивал. Это уж точно.

**Клегг.** А вдруг он вовсе никого не убивал ещё до того, как попасть к вам в руки?

**Гарри.** А вдруг мы никогда не узнаем? Ой-ой-ой. Ещё пива?

*Затемнение.*

## СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ

*Паб, следующее утро. Элис в халате отпирает замок, открывает дверь, берёт на крыльце молоко и местную газету, снова запирает дверь и замечает в газете интервью Гарри.*

**Элис.** Ой, Гарри...

*Наливает себе стакан джина и продолжает читать.*

Нюренбург – не была я тогда больная! Я никогда не бываю больная. Это вы с дружками хотели нажраться на скачках в Эйнтри. *(Читает. Прищёлкивает языком.)* Они теперь наши друзья, немцы-то. *(Читает.)* «Лоустофт!» Да что ты знаешь про Лоустофт! Что ты вообще знаешь! *(Читает.)* И нет у Альберта Пьерпойнта ничего плохого с волосами. Хорошие у него волосы. *(Тихо.)* Не то что твои. *(Отпивает джин.)* Вразнос пошёл. Так и знала.

*По лестнице спускается Ширли. Элис складывает газету и убирает в сторону.*

Ширли наша, доброе утро! *(Пауза.)* Я говорю: «Ширли наша, доброе утро»!

**Ширли.** Доброе. В сумасшедших домах разрешают навещать?

**Элис.** Даже думать про это забудь – в дурдом она собралась, навещать! Мы, кажется, ещё вчера покончили с этой болтовнёй про Филлис Кейн. Я тебя одну даже в Бернли не отпущу, не то что в тамошний дурдом.

**Ширли.** Она же там совсем одна с психами.

**Элис.** О, да! Совсем как я, когда паб открывается. Вон отец твой в газете вразнос пошёл. Так и знала. Ладно, на деле не скажется – с нашими-то клиентами. Ещё и поможет, глядишь. Им аварию покажи – заплатят, сумеи только устроить, чтоб машины бились помедленней. Маньяки какие-то. *(Пауза.)* Двести тридцать три. *(Пауза.)* Я б знала, что это больше нигде не попадёт тебе в руки, не дала бы читать.

**Ширли.** Не хочу я это читать. Мне пофиг.

**Элис.** Элвис Пресли тебе не пофиг!

**Ширли.** Там же не про Элвиса Пресли! Элвис Пресли не вешает людей. И Элвис Пресли не говорит у людей за спиной, что они угрюмые или киснут.

**Элис.** Ой, мы всё никак не уймёмся! Он это говорил не у тебя за спиной – ты тут же стояла. *(Тихо.)* Не в духе.

**Ширли.** Не была я не в духе! Я всегда в духе. Это ты вечно говоришь, что я не в духе. А я просто застенчивая.

**Элис.** Застенчивая! Ну, и как это поможет тебе в жизни?

**Ширли.** А никак! Что я могу сделать?

**Элис.** Но застенчивая... Это всё равно что угрюмая – застенчивая.

**Ширли.** Это не всё равно что угрюмая. Я улыбаюсь. Угрюмые не улыбаются.

**Элис.** Это всё равно что скучная – застенчивая.

**Ширли.** Не всё равно. Я не скучная. Всё зависит от того, кто снаружи заглядывает внутрь.

**Элис.** Ну, те люди, которые снаружи заглядывают сюда внутрь...

**Ширли.** Думают, я скучная.

**Элис.** Нет. Думают, ты стонота.

**Ширли.** А может, я тоже думаю, что они скучные.

**Элис.** Ну... может, ты и права.

**Ширли.** Может, я думаю, что вы с папой скучные, и вообще.

**Элис.** Не будь душой. Мы не скучные. Я заправляю пабом, он главный палач. Это не скучно, это интересно. Еду на дом развозить по малахольным старикам, вот где скучно.

**Ширли.** Это он вчера был главный палач. А сегодня он никто.

**Элис.** Он ещё надолго останется главным палачом, помани моё слово. У себя в мозгах, если уж больше нигде.

*Некоторое время Элис внимательно смотрит на Ширли.*

Послушай, доченька, я понимаю, ты уже начала интересоваться мальчиками...

**Ширли.** Неправда! С чего ты взяла?!

**Элис.** Эти журнал музыкальные, над которыми ты киснешь... пялишься в них...

**Ширли.** Я не кисну, мама!

**Элис.** Парням не нравятся девушки, которые вечно хмурые или застенчивые. А если и нравятся хмурые, то нравятся такие красотки – глаз не оторвать. Вот тогда хоть совсем закисни – им по боку.

**Ширли.** А я красивая изнутри, мама!

**Элис.** Да с чего бы, доченька?! Ты изнутри угрюмая, а снаружи хмурая. Какой парень позарится на такой набор? Подумай-ка.

**Ширли.** Подумай – о чём? О фронтальной лоботомии?

**Элис.** Ничего с этого не выйдет. Тебе же хоть кол на голове теши. Нет, может, тебе в кружки какие-нибудь в школе записаться – сама от себя отдохнёшь. Из лука стрелять или в бадминтон. Чтоб хоть чуть-чуть шевелиться. Милая моя, вот для

меня ты красивая изнутри, ты ж моя девочка маленькая, ну? Ты и снаружи для меня красивая. Но другие-то!

*Раздаётся мелодичный стук в дверь.*

Ой, вот кого там черти принесли, когда мы тут по душам? И я, на хрен, ещё в халате. Иди открой, Ширли.

**Ширли.** Не пойду. Я застенчивая. И не открываю двери.

**Элис.** Когда тебе надо, ты всё открываешь.

**Ширли.** У застенчивых так заведено. Двери не открывать. Буду сидеть здесь и киснуть.

*Стук повторяется. Элис, на ходу запахивая поплотнее халат, открывает дверь.*

**Элис.** А, здравствуйте, мистер Муни! Как это вы здесь в такой час?

**Муни.** Ну, я принёс рекомендательные письма и зашёл поговорить, как вы хотели.

**Элис.** А-а! Но ещё только девять утра, сынок.

**Муни.** Я знаю. Подчёркивает мою заинтересованность. *(Обращаясь к Ширли.)* Привет ещё раз после вчерашнего.

**Ширли.** Привет ещё раз.

**Элис.** Я думала, мы договорились днём.

**Муни.** Нет-нет. *(Пауза.)* Днём не упоминалось. Нет-нет. Поэтому я пришёл сейчас.

**Элис.** А-а! Мне тогда надо что-нибудь накинуть. Неудобно разговаривать в халате.

**Муни.** Ну, решать вам.

**Элис.** Ну... неудобно. Ширли, если мистер Муни захочет, напои его чаем. А я сбегаю наверх. Это ваши рекомендательные письма?

**Муни.** Да. Напечатаны в лучшем виде, взгляните. Поля. Иначе нельзя, в наше-то время.

**Элис.** Хорошо, я возьму их с собой и внимательно ознакомлюсь.

**Муни.** Вы возьмёте их с собой?

**Элис.** Да.

**Муни.** Вы возьмёте их с собой наверх?

**Элис.** Да, если вы не против.

**Муни** *(после короткой паузы).* Не против.

*Муни отдаёт рекомендательные письма Элис, и та уходит наверх. Ширли, застенчиво улыбаясь, ставит чайник. Муни садится за тот же столик, что и вчера.*

Вот за этим столиком я вчера и сидел.

**Ширли.** Да. Это теперь как будто ваш постоянный столик.

*Муни пересаживается за другой столик.*

**Муни.** Был. Я его поменял. Люблю устраивать встряски. *(Пауза.)* Чтоб ушами народ не хлопал, понимаешь?

**Ширли.** Ага.

*Наливает чай.*

Молоко, сахар, мистер Муни?

**Муни.** Питер.

**Ширли.** Молоко, сахар, Питер?

**Муни.** Нет, я не пью чай.

**Ширли.** А-а.

**Муни.** Нет, твоя мама решила, что пью, а я не пью.

**Ширли.** А-а...

**Муни.** Пей, если хочешь. Я не буду.

**Ширли.** Ну... а я буду! И два кусочка сахара. Хотя мне и нельзя!

*Некоторое время оба молчат. От смущения Ширли издаёт короткий смешок. Снова молчат. Ширли отпивает чай.*

**Муни.** А ты очень застенчива.

*Ширли прыскает чаем.*

**Ширли.** Что?!

**Муни.** Да. Я ещё вчера заметил.

**Ширли.** Ну... не такая уж застенчивая, как некоторые.

**Муни.** Не слышу.

**Ширли** *(громче)*. Я говорю, не такая уж застенчивая, как некоторые.

**Муни.** Да? Как кто?

**Ширли.** А?

**Муни.** Не такая застенчивая, как кто?

**Ширли.** Ну... не знаю. Как всякие там.

**Муни.** Как футболисты?

**Ширли.** Не-е, я застенчивей футболистов.

**Муни** *(после паузы)*. Как монашки?

**Ширли.** Монашки? *(Пауза.)* Да некоторые монашки ещё застенчивей меня! Смотря какая монашка.

**Муни.** Да. Вот новенькие монашки, которые только начинают и ещё не знают всех порядков...

**Ширли.** Да, я вот не такая застенчивая, как эти монашки. Вот вообще не такая!

**Муни** *(после паузы)*. Как паралитики?

**Ширли.** Смотря какие – может, они были застенчивыми ещё до того, как произошёл несчастный случай.

**Муни.** Да, верно. А может, они такими родились, и не было никакого несчастного случая. *(Пауза.)* Иные паралитики – просто какие-то сварливые свиньи. *(Пауза.)* Да и как не быть! *(Пауза.)* Не знаю, что бы я делал, будь я паралитиком. *(Пауза.)* Ничего, наверное.

**Ширли** *(после паузы)*. А вот если б это был немой паралитик, я б точно была не такая застенчивая, как он. Или она, если он будет девочкой, этот немой паралитик.

**Муни.** А ты весёлая.

**Ширли.** Я? Нет.

**Муни.** Весёлая. Я ещё вчера заметил.

**Ширли.** Правда?

**Муни.** При том, что здесь за люди, это просто выше их понимания, твоё чувство юмора.

**Ширли.** Да я про это не знаю! Ну, может быть.

**Муни.** Никаких «может быть»! Трудно сойти за весёлого человека, если вокруг одни тупые идиоты. Со мной, например, всегда так. Невзирая на то, что я ценю хорошее чувство юмора, сам я не произвожу впечатление человека весёлого...

**Ширли.** А я вот думаю, вы...

**Муни.** Цыц! Даже когда я стараюсь быть весёлым, во мне видят что-то зловещее. А это смешно, потому что я милый. Но нет, как бы я ни старался, – зловещее. Так ярлыки и приклеиваются.

**Ширли.** А я вот думаю, вы весёлый.

**Муни.** Весёлый? И ничего зловещего? Даже в том, как я на тебя цыкнул?

**Ширли.** Нет. Я думаю, вы весёлый, но по-другому.

**Муни.** Весёлый, но по-другому. Как Граучо Маркс.

**Ширли.** Я не знаю. Я старые вообще-то не смотрю.

**Муни.** Еврей, но по нему не скажешь.

**Ширли.** Это тот, который с усами?

**Муни.** Да.

**Ширли.** Точно. Я поняла, про кого.

**Муни** *(после паузы)*. Сколько тебе лет?

**Ширли.** Пятнадцать.

**Муни** *(после паузы)*. Прекрасный возраст.

**Ширли.** Да нет.

**Муни.** Нет?

**Ширли.** Все на тебя орут без конца, делать ничего не разрешают.

**Муни.** Ну, так не позволяй на себя орать.

**Ширли** *(хнычет)*. Да понятно, но это же трудно – они все большие!

*Ширли начинает тихонько плакать. Муни подходит и хлопает её по плечу – Ширли благодарно откликается. В этом нет ничего внушающего страх – на самом деле жест Муни почти даже слишком равнодушный. Затем Муни возвращается на место.*

*Хоть бы мама сдала вам комнату! Вот всё, что я хочу сказать. С вами тут повеселее будет. (Достаёт бумажную салфетку.) Когда плачу, гадство, потом, гадство... полный нос соплей.*

**Муни.** Ну, да, мне этого знать незачем.

**Ширли.** А знаете, чего я вчера так и не поняла?

**Муни.** Нет, чего ты вчера так и не поняла?

**Ширли.** Всѣ-таки знаете вы Филлис Кейн или не знаете?

**Муни.** Филлис Кейн? В общем-то, нет, не знаю.

**Ширли.** Я так и подумала, а то она бы про вас рассказала.

**Муни.** Нет. Мне просто показалось, они тут набросились на тебя всей кучей. Я не хотел, чтобы ты была совсем одна.

**Ширли.** Они и набросились на меня всей кучей! Уроды.

**Муни** *(после паузы)*. Бедняжка Филлис.

**Ширли.** Вот! Я-то тут сижу реву, хотя ничего такого не случилось, а она-то сидит в дурдоме за то, что читала номера на машинах. Так ведь нечестно.

**Муни.** Съезди к ней, навести. Еѣ порадуешь, себя.

**Ширли.** Я уже думала. Только я не знаю, как там можно навещать. Да и неблизко.

**Муни.** Я тебя отвезу.

**Ширли.** Да? Правда?

**Муни.** Если хочешь. Мне не трудно.

**Ширли** *(после паузы)*. А если они закрыты?

**Муни.** Закрыты так закрыты. Тут уж ничего не поделаешь, если закрыты. Можно заехать на море, потом ещё раз попробовать, позже. Если будет солнце, конечно.

**Ширли.** Я не знаю.

**Муни.** Тебе решать.

**Ширли** *(после паузы)*. А какая у вас машина?

**Муни.** «Моррис Майнор». Развалюха, но довезти доведѣт. На прошлой неделе я отполировал еѣ до блеска. Никакой нужды в этом не было, просто захотелось. Где тот сумасшедший дом, в Бернли?

**Ширли.** Да, в Бернли, это не очень далеко. Это на автобусе далеко, а на машине не далеко.

**Муни.** И где там поблизости море, от Бернли?

**Ширли.** Не знаю. В Формби?

**Муни.** Купальник есть у тебя?

**Ширли.** А?

**Муни.** Купальник у тебя есть?

**Ширли** *(после паузы)*. Возможно.

**Муни**. Какого цвета?

**Ширли**. Жёлтого. В горошек.

**Муни**. Да, этот цвет подойдёт к твоим волосам.

**Ширли**. Правда?

**Муни**. Да. А когда ты сидишь на песке где-нибудь в Формби или в Уолтоне-на-Нейзе, тебе песок попадает в купальник?

**Ширли**. Песок?

**Муни**. Да.

**Ширли** *(после паузы)*. Я обычно беру лежак.

**Муни**. Да что ты? Лежак?

**Ширли**. Ну да! Они же дешёвые!

**Муни**. Ясно. *(Пауза.)* Ну, а если ты всё-таки не берёшь лежак, а сидишь на песке, тогда песок попадает тебе в купальник? В тех местах, которые я называл?

**Ширли**. Ну, я никогда не была в Уолтоне-на-Нейзе. И вообще в Норфолке. Это же в Норфолке?

**Муни**. Возможно.

**Ширли**. Угу. Не была никогда.

**Муни**. Как так? Слишком выпендрёжно?

**Ширли**. Да нет, просто когда тебе пятнадцать, едешь туда, куда мама с папой везут.

**Муни**. Я вот не езжу. Я отказываюсь.

**Ширли**. Но вам же не пятнадцать, Питер.

**Муни**. Да ну? Нет, ну, конечно нет. Это я просто пытаюсь сбить тебя с толку. *(Пауза.)* А я вот был в Уолтоне-на-Нейзе. Много раз. *(Пауза.)* Я даже не знаю, что такое Нейз, но в Уолтоне на нём я точно был.

**Ширли** *(после паузы)*. По-моему, это вроде изогнутого мыса. Только я не уверена.

**Муни**. Ну, я даже не знаю, что такое мыс. Я, наверное, тупой.

**Ширли**. Нет. Вот если б вы не знали, что такое изогнутый, тогда были бы тупой.

**Муни** *(после паузы)*. Опять твоё чувство юмора, я же говорил. *(Пауза.)* Изогнутый – это значит вот такой...

*Муни чертит в воздухе пальцем дугу. Ширли кивает. Неловкая пауза.*

Что-то мама твоя слишком долго одевается.

**Ширли.** Угу.

**Муни.** Да?

**Ширли.** Что?

**Муни.** Слишком долго одевается.

**Ширли.** Не знаю. Наверно.

**Муни** *(после паузы)*. В общем, если хочешь увидаться с Филлис, на море там съездить, давай я сначала закончу дела с твоей мамой, а в одиннадцать встретимся на вокзале под часами.

**Ширли.** Не знаю, мистер Муни. Не знаю.

**Муни** *(после паузы)*. А Филлис уже соскучилась по тебе. Вокруг одни сумасшедшие, орут во всё горло.

**Ширли.** Я просто не знаю.

**Муни.** Нет?

**Ширли.** Я всего такого стесняюсь.

**Муни.** А-а.

**Ширли.** Я ещё ни разу не ходила на свидание с мальчиком.

**Муни.** Ну, это же не свидание. Я просто хочу отвезти тебя в сумасшедший дом. Вовсе даже не на чай в «Ритце». Хотя тебе, наверное, было неприятно, что я заговорил про песок, про купальник, я только сейчас это понял. Я только сейчас понял, насколько странным это могло показаться. Просто я люблю песок. *(Пауза.)* Словом, я буду там. На вокзале под часами.

**Ширли** *(после паузы)*. Ладно. Я подумаю об этом.

**Муни.** Просто я иногда волнуюсь – я ведь застенчивый.

**Ширли.** Да?

*Муни кивает.*

Во сколько на вокзале, вы говорите?

**Муни.** В одиннадцать.

*Ширли улыбается, кивает и уходит вверх. Муни некоторое время сидит и смотрит в пустоту.*

Какие мы застенчивые! Охренеть.

*Мгновение спустя появляется Элис. Она хорошо одета.*

**Элис.** Ой, я так долго! А что, Ширли не с вами?

**Муни.** Была. Потом ушла.

**Элис.** Ну, ещё бы! А вы, я вижу, ничего не стащили из бара, это хороший знак для начала! Итак, я не смогла дозвониться по телефонам, которые вы мне дали, почему я и пропадаю целую вечность, в трубке одни гудки, гудки, но я ещё раз попытаюсь попозже.

**Муни.** Вы что, уже звонили?

**Элис.** Звонила, но я же говорю, в трубке одни гудки, гудки.

**Муни.** Это весьма проворно с вашей стороны.

**Элис.** Как будто они ещё не добрались до работы.

**Муни.** Весьма решительно. Весьма бесцеремонно – звонить моим поручителям за моей спиной, пока я тут сижу и жду как набитый дурак!

**Элис.** Но, мистер Муни, я имею право звонить вашим поручителям. Для того они их и дают, рекомендательные письма.

**Муни.** Да, это я понимаю. Но с каким коварством выбрано время!

**Элис.** Ну, должна сказать, я в некоторой растерянности.

**Муни.** В растерянности?

**Элис.** Да.

**Муни.** Вот и будьте в растерянности!

**Элис.** Вот и буду!

**Муни.** Да, нет, мне больше не нужна комната. Нет, я не хочу её даже смотреть. Даже если вы извинитесь. Звонить моим поручителям?! Ваш муж убил, на хрен, двести человек! Где его, на хрен, поручители?!

*Уходит, хлопая дверью. Элис сидит в потрясении. Полуодетый, спускается Гарри.*

**Гарри.** Что тут происходит, мать вашу?!

**Элис.** Я не знаю! Я в ужасе, Гарри. В полном ужасе. Из-за жильца. Сидел было нормальный, потом как взбесился.

**Гарри.** Жильцы! Все они скоты, Элис, я тебе уже говорил. О, газета пришла!

*Открывает газету на странице со своим интервью, смотрит на большую фотографию, где он в котелке и галстук-бабочке.*

**Элис.** Почему мне нельзя позвонить его поручителям? Всегда так делается. Дают рекомендательное письмо – берёшь и звонишь.

**Гарри** *(рассеянно)*. Ага.

**Элис.** Может, у них на юге и по-другому, только я не пойму как. *(Пауза.)* Я всего лишь хотела узнать, правда ли он такой приятный, как кажется. *(Пауза.)* Что-то не хочу я больше видеть его рядом с Ширли, если он так заводится с пол-оборота. *(Пауза.)* Я в растерянности, честное слово.

**Гарри.** Какая разница, что говорится в интервью, когда фотография так хороша, а? Но что написано, мне пока тоже нравится. Альберт, мать твою, Пьерпойнт. Получи, сволочь!

*Затемнение.*

## СЦЕНА ПЯТАЯ

*Паб, через несколько часов. Гарри протирает бокалы. Билл, Чарли, Артур и инспектор Фрай разговаривают у стойки.*

**Билл.** Я могу лишь сказать, что с непредвзятой точки зрения это самое лучшее интервью, которое напечатали в этой газете за всю мою жизнь.

**Чарли.** Да вообще в газетах!

**Билл.** Да вообще в газетах.

**Гарри.** Меня это касается слишком близко, так что я промолчу.

**Артур.** Я только начал читать – забыл очки дома. Не портите мне впечатление рассказами.

**Фрай.** Там нечего портить, Артур. Это же интервью.

**Гарри.** Пусть так, оно чем дальше, тем лучше – вот в этом смысле его не надо портить.

**Чарли.** Мне больше всего понравилось про немцев.

**Билл.** И мне!

**Чарли.** Потому что они и есть свиньи. И всегда были. И ещё мне больше всего понравилось, где ты рассказывал, как Элис у тебя заболела, чтоб ты поехал на Большие скачки!

**Билл.** Мне больше всего понравилось про повесить их мало, потому что так и есть!

**Гарри.** Да, Билл, и я такого никогда не говорил. Я сказал, что это ты сказал, а я сказал, что это дурь...

**Билл.** А ещё мне больше всего понравилось... Знаешь, я даже не подозревал, что Альберт Пьерпойнт такой гондон!

**Гарри.** Билл, гондон – это грубо. Это грубо – гондон. Высокомерный. Скупой. Скредный. Сквалыжный. Но гондон – это слишком грубо.

**Чарли.** А вам что больше всего понравилось, инспектор?

**Билл.** Фотография! Он же педик!

**Гарри.** Опять начинаешь, Билл? Тебя выставить отсюда?

**Билл.** Не надо.

**Гарри.** Тогда успокойся, мать твою, и поменьше налегай на пиво! Ещё только два часа, мать твою, дня!

**Билл.** Прости, Гарри.

**Гарри** *(после паузы)*. Инспектор! Вам слово!

**Фрай.** Какое слово?

**Гарри.** Что вам больше всего понравилось! «Какое слово!»

**Фрай.** А-а. Да. Нет... я говорю, ты отлично высказался по поводу, ну, повешения как самого достойного из...

**Чарли.** Но так и есть!

**Билл.** Так и есть!

**Чарли.** Достойней некуда!

**Гарри.** Как говорится... In vino veritas – их устами!

**Чарли.** А другие? Выходишь, как жареный бифштекс.

**Гарри.** Ещё бы!

**Артур.** Вот я сейчас как раз про жареный бифштекс. Это хорошо. И про лук!

**Фрай.** Но в целом, ты, по-моему, зашёл немного далеко, вот и всё.

*Общее неловкое молчание.*

В том смысле, что незачем никому знать цифры. Или о чём говорилось в камере смертников, кто испугался, кто не испугался. Должно же остаться хоть что-то, я не знаю, святое, что ли.

**Гарри (после паузы).** Ну... я согласен. Там же чёрным по белому говорится, что я отказывался снисходить до ответа про цифры – сначала!

**Фрай.** Сначала, да, говорится. Потом говорится – двести тридцать три.

**Билл (после паузы).** Он выудил всё из тебя, да, Гарри?

**Гарри.** Он выудил всё из меня, вот именно.

**Билл.** Сволочь!

**Гарри.** Сволочь.

**Фрай.** Да знаю. Вот такой вот он.

**Гарри.** Знаю!

**Фрай.** Вот поэтому я сразу сказал, не надо тебе с ним разговаривать.

**Гарри.** Ты сегодня какой-то странный, Джордж. Это потому, что про тебя нет в газете, что ли?

**Фрай.** Нет. Я не хочу быть в газетах.

**Гарри.** Не хочешь?

**Фрай.** Нет. Это мешает работе.

**Гарри.** Да ну? И в котором часу вы должны быть сегодня в участке, инспектор?

*Фрай смотрит на часы... и на бокал пива в руке. Улыбается. Билл и Чарли смеются.*

**Фрай.** Ага!

**Гарри.** «Мешает работе!» А?!

*Все, кроме Артура, хохочут.*

**Артур.** Чего там?

**Чарли.** Гарри инспектору говорит: «В котором часу должны быть в участке?» Инспектор смотрит на часы, на пиво и говорит... *(Щёлкает языком.)*

**Артур.** Да. Он очень много пьёт.

**Чарли.** Нет. Нет, Артур, не что он очень много пьёт. А скорее что он здесь, когда должен быть на работе, вот и всё.

**Артур.** А-а... ясно.

*Встревоженная, спускается Элис.*

**Элис.** До сих пор нет?

**Гарри.** Чего нет?

**Элис.** Ширли нашей нет!

**Гарри.** Когда была бы, я бы тебе сказал, мать твою! Орал бы стоял: «Стонота вернулась!»

**Элис.** Но она же всегда предупреждала, если не приходила к обеду! А я бланманже приготовила на потом.

**Гарри.** Ой, да сидит, наверно, где-нибудь киснет. Новое местечко нашла, где покиснуть.

**Элис.** Да, она что-то кислая была нынче утром. Здравсьте всем!

*Мужчины здороваются. Со скрипом распахивается дверь. Все оборачиваются. Входит Сид Армфилд, бывший помощник Гарри.*

**Сид.** Здоров!

**Элис.** Ой, Сид, ты, что ли? Ну, здравствуй, Сид!

**Сид.** Привет, Элис! Привет, Гарри!

**Гарри.** Это не мой Сид...

**Элис.** Сид, целую вечность тебя не видали.

**Сид.** Нет, ну я же всё больше в Галифаксе. Здравсьте, инспектор, здравсьте всем!

**Артур.** Здорово!

**Фрай.** Откуда я знаю Сида? Ужасно у меня с лицами. Плохо для полицейского!

**Сид.** Нет, люди часто... лицо моё вспомнить не могут. Нет, я был у Гарри помощником, в прошлом...

*Троица заметно выказывает большее расположение...*

**Чарли и Билл.** А-а-а...

**Сид.** Главным, в общем, помощником.

**Гарри.** Нет, первый раз ты точнее выразился.

**Чарли.** Тащи стул, приятель. Возьми пивка пинту.

**Сид.** Так и быть, возьму полпинты.

**Элис.** Я наверху, Гарри, вдруг она позвонит.

**Гарри.** Кто позвонит?.. А! Да, да.

*Элис поднимается наверх.*

**Элис.** Рада видеть тебя, Сид.

**Сид.** И я тебя, Элис.

**Гарри.** Жаль, не могу сказать того же.

**Сид.** О! Почему?

*Гарри фыркает.*

**Артур.** Да, почему?

**Гарри.** Я буду, как говорится, держать язык за зубами. Вот твои полпинты. Четыре пенса.

*Сид расплачивается и поднимает бокал.*

**Сид.** Будем! На доброе здоровье!

**Чарли и Билл.** Да, будем! Будем!

**Сид (пьёт).** М-м, Гарри, можно будет нам пошептаться при случае?..

**Гарри.** Ты же видишь, я с ног сбиваюсь! Это паб, а не кружок кройки и шитья! Вот чего ты притащился в такую даль из Галифакса, да в тот самый день, когда я во всех газетах, а?

**Сид.** В газетах? Ты? В каких?

**Гарри.** Ну, в «Ведомостях»!

**Билл.** Да!

**Чарли.** Там!

**Сид.** А я и не видел. И как, хорошо?

**Чарли** *(одновременно)*. Отлично!

**Билл** *(одновременно)*. Превосходно!

**Гарри** *(одновременно)*. Я ещё не закончил, но пока хорошо.

*Гарри бросает взгляд на Фрая. Тот молча потягивает пиво.*

**Сид.** Надо почитать будет после.

**Гарри.** Если хочешь, хотя ты и сам газету можешь купить. Да, Сид был моим помощником по ремеслу палача, уж несколько лет тому, но после ряда ошибок и незначительных проступков, что в конце концов оказалось последней каплей, что в конце концов вынудило меня избавиться от него...

**Сид.** Ну, зачем ты, ну, Гарри?..

**Гарри.** Что в конце концов поставило жирный крест на его карьере помощника палача – это его замечания, его смешки по поводу размеров детородного органа одного манчестерского бандита, чьё тело после казни мы должны были омыть. Всё, что от нас требовалось в этот скорбный час, – лишь уважение и элементарное человеческое участие. Получил ли он их? Там, в тюрьме Винсон-грин, вот от этого молодчика? Ни хрена!

**Сид.** Да, я знаю, что так нельзя, Гарри, но ведь я сразу извинился! Просто... говорю же... он был огромный!

*Чарли громко хохочет.*

**Артур.** Чего там?

**Чарли.** Огромный!

**Гарри** *(резко, пресекая веселье)*. Не смешно! Совсем не смешно!

**Билл.** Не смешно!

**Гарри.** Ни тогда! Ни сейчас!

**Сид.** Да я же не имел в виду ничего такого! Я просто удивился.

*Фрай пытается сдержать смех, но получается не очень.*

**Гарри** *(Фраю)*. Я жду от вас большего. *(Пауза.)* На предмет «чего-то святого».

**Сид.** Не то что длинный – толстый...

**Гарри.** Закончил?! *(Пауза.)* «Толстый!» *(Пауза.)* Через несколько лет в Лидсе, при обстоятельствах не то чтобы совсем не схожих, ему дали полгода тюрьмы за торговлю и распространение непристойных журналов, да, Сид?

**Сид.** Ничем они не схожи! Чем они были схожи?! Там были куньки, а не члены! Я не стал бы торговать членами! И в Голландии их никто не запрещает, эти куньки! От-от-откуда мне было знать?!

**Гарри.** В общем, такова природа характера моего помощника Сида Армфилда. Ну, пошепчемся, С-С-Сид?

**Фрай.** Это уж слишком, Гарри...

**Гарри.** Я говорю «С-С-Сид», потому что он начинал заикаться, когда волновался, да, Сид? До сих пор, поди, заикаешься.

**Сид.** Даже не знаю, говорить тебе теперь, нет. Я-я-я приехал сюда тебе помочь. Сколько воды уж, думал, утекло с того члена...

*Гарри выходит из-за стойки и указывает Сиду на тихий столик.*

**Гарри.** Да успокойся ты, я всего лишь пошутил. Ну, чего там такое тебе надо?

**Сид.** Да ничего мне не надо! Я приехал сюда по-доброму. Не ожидал я, что мне будут члены в лицо пихать.

**Гарри.** Уймись ты уже про члены! Иди сюда. Сядь. И пей своё пиво. Давай, чего тебя заботит?

**Сид.** Да всё из-за этого дела Хеннеси.

**Гарри.** Дела Хеннеси? Какого ещё дела Хеннеси?

**Сид.** Ну, я-я-я...

**Гарри.** Началось...

**Сид.** Я поначалу про это особо не думал. С год после того про это не думал – как Хеннеси повесили. В смысле, что там всё пошло как-то через жопу, но ведь не сикось-накось, правда?

**Гарри.** Какое ещё сикось-накось! Завели на люк – и тут же мгновенная смерть. Люди про это забывают.

**Сид.** А мне вот кажется, он столько времени разговаривал... ну, протестовал, мне кажется, и угрожал нам, да? Это ведь он был напуган больше, чем обычно.

**Гарри.** Нет. Он был напуган совершенно нормально.

**Сид.** Я потом всё время думал, ничего не мог поделать, вот думал... не был он напуган. Он был невиновен.

**Гарри.** Началось! Ты ради этого, что ли? Переть из Галифакса ради этой хренотени?

**Сид.** А если он невиновен, значит, мы повесили невиновного.

**Гарри.** «Повешали» невиновного! «Повешали» невиновного! И нет, мы не повешали невиновного. Я потом пошёл почитал судебный отчёт по этому долбаному делу, только чтоб мозги успокоить. Он виновен как сто чертей, этот извращенец.

**Сид.** Гарри, он воровал машины. У него за всю жизнь не было с женщинами ничего такого странного...

**Гарри.** Ну, так с чего-то же надо начинать.

**Сид.** Ночью перед тем он был ещё в Блэкпуле, одна шлюха дала показания под присягой...

**Гарри.** «Шлюха дала показания под присягой», ё-моё...

**Сид.** ...что они всю ночь провели вместе и он хорошо с ней обращался. На кой ему ехать на другой день в Норфолк – это триста миль! Чтоб устроить на пляже вот такое вот с девушкой?

**Гарри.** Давайте пересмотрим дело, у нас есть показания от шлюхи! А я не знаю, зачем он туда поехал! Может, захотелось покататься?! Извращенцы, знаешь, тоже любят машины.

**Сид.** Через год, как мы его повешали, в Лоустофте напали на девчонку, день в день...

**Гарри.** «В Лоустофте», господи...

**Сид.** Ровно через год, Гарри, день в день. Она выжила. И описала парня, который нападал.

**Гарри.** Да ну?

**Сид.** Сказала, он точь-в-точь похож на того, который ко мне приезжал в эту прошлую субботу. Не знаю, как он меня нашёл, но у него были фотографии, которые, он говорит, сам сделал – он предложил мне их купить. Я думаю, издевается он, что ли, слышал, поди, за что меня судили, но это были фотографии девушки с пляжа, из Лоустофта. Нехорошие это были фотографии, Гарри.

**Гарри.** Так ты купил, нет?

**Сид.** Нет. На кой мне покупать такие фотографии? *(Пауза.)* Он знал, кто я, Гарри. Знал, что я помогал вешать Хеннесси. А потом говорит, направляюсь в Олдем, дело у него здесь. До меня только прошлой ночью дошло, что «в Олдем» он, наверно, имел в виду к Гарри Уэйду. Последние пару дней здесь никто странный возле паба не шатался?

**Гарри** (*после паузы*). Как он выглядел, этот парень?

**Сид** (*описывает Муни*). Ну, тощий такой, волосы короткие светлые. По разговору вроде из Лондона, одет довольно хорошо, но есть в нём что-то зловещее. Не сказать неприятное, а вот зловещее. В глазах, что ли. (*Пауза.*) Я, может, складываю вместе два и два, а выходит пять. Но я подумал, лучше поостеречься, а то ведь нынче уж два года, как Хеннеси повешали.

**Гарри**. Да что ты? Вот время летит.

**Сид**. Да. Наверно. Не знаю.

**Билл** (*громко*). Гарри, у нас тут в горле уж пересохло, у всех четверых!..

**Гарри**. Ты, мать твою, не ори мне тут, алкаш, я подойду, мать твою, через минуту!

**Билл**. Я просто сказал...

**Гарри**. А не надо говорить, Билл! Не надо говорить! (*Пауза.*) Пива ещё выпьешь, Сид?

*Оба встают и возвращаются к стойке.*

**Сид**. Нет, Гарри, поеду. Я только приехал тебе сказать, чтоб ты присматривал, что ли, повнимательней за Элис там, за Ширли. Вот. Да всё хорошо будет.

*Гарри, встревоженный, принимается разливать пиво.*

**Гарри**. Что, парни, всем повторить?

**Чарли**. Да.

**Артур**. Да.

**Билл**. Я буду виски, Гарри.

**Гарри**. Ты будешь пиво, как все остальные, и прекращай эту ерунду.

**Билл**. Я буду пиво.

*Артур наконец дочитал газету.*

**Артур**. Да, хорошая статья, Гарри, очень. Превосходная!

**Билл**. Вообще лучшее интервью в этой газете за всё время!

**Артур**. Я её не читаю, поэтому не знаю, но мне понравилось про немцев – они ведь и есть свиньи.

**Чарли**. И никакие нам не друзья.

**Билл**. И не будут никогда. Я надеюсь.

**Артур.** Но я не согласен про казнь Хеннесси, а вы? Я всегда считал его хорошим парнем, да и твёрдых улик никаких против него не было.

**Чарли.** Не было твёрдых улик, нет.

**Билл.** Кроме показаний от воров да копов. Приличных-то людей не нашли.

*Пока все пьют, Фрай, не участвующий в разговоре, замечает, что мысли Гарри витают где-то в другом месте.*

**Фрай.** Что-то случилось, Гарри?

*Элис снова спускается по лестнице.*

**Элис.** До сих пор нет, Гарри?

*Гарри и Сид обмениваются взглядом.*

**Гарри.** Нет. *(Пауза.)* До сих пор нет.

*Затемнение.*

*Антракт.*

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### СЦЕНА ШЕСТАЯ

*Маленькое, простое кафе, несколько часов спустя. Ранний вечер, но за окнами кафе темно и льёт дождь. Муни сидит за столом, ест – перед ним гамбургер, жареный картофель, фасоль, кружка с чаем. Сид заглядывает внутрь через стеклянную дверь, видит Муни, входит.*

**Сид.** Не ты её увёз, нет?

**Муни.** Не я – что?

**Сид.** Дочку у Гарри. Пропала она. Не ты увёз, нет?

**Муни.** А мне зачем? Эту стоноту! Увёз куда? В Чессингтон, обезьянок в зоопарке посмотреть?

**Сид.** Ну, хорошо! Нет, хорошо! А то я складываю вместе два и два, а выходит всяко разное.

*Сид садится за стол.*

Они говорят, ты заезжал утром, но сбежал.

**Муни.** Так и есть: я заезжал утром, но сбежал. Его благоверная мне чуть мозги, на хрен, не вынесла, зануда.

**Сид.** А чего сбежал-то? Я думал, ты хотел комнату снять.

**Муни.** Я и хотел комнату снять. А в самую последнюю минуту передумал. И знаешь почему, Сид?

**Сид.** Почему?

**Муни.** Потому что я сам себе хозяин. Делаю что захочу. Как Ницше.

**Сид.** А-а.

**Муни.** Знаешь, кто это?

**Сид.** Ну.

**Муни.** Не знаешь.

**Сид.** Я думал, такой план – достать комнату.

**Муни.** Ты думал, такой – что?

**Сид.** План.

**Муни.** План? Какой план? Нет никакого плана.

**Сид.** Есть кой-какой план.

**Муни.** И какой же это план, позволь узнать?

**Сид.** А план – сбить немного спесь с этого надутого урода. План – напугать его до полусмерти, чтоб другой раз подумал хорошенько, прежде чем закладывать друзей тюремной комиссии из-за одной какой-то шутки про член и то лишь сгоряча.

**Муни.** Так вот какой план! Грандиозный план. Я тут сижу ем гамбургер вместе с фельдмаршалом Монтгомери!

**Сид.** Я там весь день сегодня сеял семена у них в мозгах.

**Муни.** Да что ты? Семена?

**Сид.** А потом слышу, будто Ширли у него пропала, ну, я быстренько смотался. Беспокойно стало. Господи, думаю, не мог же он зайти уж так далеко?

**Муни.** Что там за семена?

**Сид.** Семена про дело Хеннесси, и всё, что ты мне говорил, что даты совпадают...

**Муни.** А даты совпадают...

**Сид.** Что ко мне заехал один парень жуткого такого вида... зловещего такого вида...

**Муни.** Зловещего, не жуткого.

**Сид.** Ну.

**Муни.** Ты сказал зловещего или жуткого?

**Сид.** Зловещего.

**Муни** *(после паузы)*. У меня ведь не жуткий вид, нет?

**Сид.** Нет. У тебя? Нет. Зловещий.

**Муни.** Вот и я так думаю. *(Пауза.)* И как всё прошло с твоими семенами? Все расцвели маленькими северными рододендрончиками?

**Сид.** Ну как. Всё шло отлично, какое-то время, он будто запереживал. Но я думаю, он запереживал из-за того, что какой-то жуткий тип... зловещий тип чуть не снял у него комнату, а не из-за того, что какой-то зловещий тип мог увезти его Ширли. Это как-то чересчур зловеще.

**Муни.** Тупая стонота! Поехала, наверное, подружку свою в дурдоме попроведать и никому не сказала.

**Сид.** Так в дурдом же не пускают попроведать.

**Муни.** Не знаю. Никогда не пробовал. Ничего, попробую когда-нибудь.

**Сид.** Это когда ты уже совсем рехнёшься, что ли?

**Муни** *(после паузы)*. Нет, когда мамочка моя рехнётся.

**Сид.** А-а. Треханутая она у тебя, что ли, мамочка-то?

**Муни.** Не то чтоб треханутая, только нормальной она никогда, на хрен, не была. Деньги есть – всё сходит с рук. Миром правят деньги – я не раз убеждался.

**Сид.** Ну... Не знаю. У меня их не было никогда. А уж как Гарри Уэйд мне крылышки подрезал, так и вовсе, мать его. Короче, да, всё шло прекрасно, хотя поначалу он как-то не особо, но он же толстокожий, мать его. Он же думает, он в жизни ничего плохого не сделал. Вот я ближе к концу и стал вроде как приукрашивать малость.

**Муни.** Приукрашивать, говоришь?

**Сид.** Ну. Деталей, типа, добавлять.

**Муни.** Я знаю, что такое приукрашивать.

**Сид.** Знаешь, говорю, знаешь, про эту девушку в Лоустофте, на которую напали, говорю, этот зловещий тип вроде как... фотографии её мне показал. На пляже, там.

**Муни.** Ещё раз? В смысле... Ещё раз?

**Сид.** Фотографии, ну. Я, может, слишком далеко зашёл. Я потом ещё подумал. Подумал, это, типа, не просто «он зловещий». Или «ходят такие слухи». Это больше как «он предъявил мне реальные свидетельства, которые связывают его с конкретным преступлением».

**Муни.** Именно так, Сид.

**Сид.** Да. Я и говорю, я только потом понял.

**Муни** *(после паузы)*. Чувствую себя подельником новообращённого из шимпанзе. *(Пауза.)* Так, тебе придётся пойти обратно и сказать ему, что ты ошибся.

**Сид.** Нет, я не пойду. Полезь к чёрту в зубы!

**Муни.** Хм. Дай подумать. *(Пауза.)* Я думаю, ты всё, на хрен, запарол, нет? Дай подумать. Дай мне разобраться и понять: запарол ты всё, на хрен, или нет. Погоди...

**Сид.** Но я...

**Муни.** Нет, молчи. Я думаю.

**Сид.** Да. *(Пауза.)* Я как услышал, что их дура дочь пропала, ну, думаю, вообще всё запутается. Они в девчонке души не чают.

**Муни.** А она не пропала. Я держу её в Формби, в гараже. Теперь дай мне подумать. Дай составить план.

**Сид.** Ты – что, Питер? *(Пауза.)* Ты – что, Питер? *(Пауза.)* В Формби?

**Муни.** Да, это у моря. Итак, если я сейчас зайду туда в паб, какое будет ко мне отношение? Не то, как планировалось, будто я – некая особа слегка зловещего вида, которая появляется и говорит нечто слегка зловещее в то самое время, которое слегка совпадает с тем, когда пропадает их дочь, то есть особа, с которой надо быть слегка настороже. Нет! Теперь я определённо имею отношение к прошлогоднему нападению на девушку, которое произошло в годовщину казни человека, который определённо был казнён человеком, чья дочь только что определённо пропала. Дочь, за разговором с которой меня сегодня утром определённо видели. А сегодня определённо вторая годовщина казни вышеупомянутого первым человека. *(Пауза.)* Что-то слишком много здесь определённостей, а, Сид? И ничего такого «слегка зловещего», а?

**Сид.** А что такого с-слегка зловещего в том, чтобы держать девочку в гараже, там, в Формби?

**Муни.** Ничего. Это весьма конкретно, да, «девочка в гараже, там, в Формби». Это весьма даже конкретно зловеще.

**Сид.** Даже слушать тебя противно. Всю дорогу этого боялся.

**Муни.** Да что ты? Всю дорогу? Ещё и под дождём.

**Сид.** Оказывается, правда. Что она там делает? Что ты с ней сделал?

**Муни.** Ничего такого – зависает. Нет, в буквальном смысле: стоит на цыпочках на семейной упаковке пшеничных хлопьев с петлёй вокруг шеи. Я взял сначала коробку воздушного риса, но он стал лопаться. Потому он и воздушный, этот рис. Слишком много воздуха. Пшеничные хлопья покрепче. Надеюсь только, она там не чихает. *(Смотрит на часы на руке.)* Я ведь тебе не скажу точно, где находится тот гараж, да, Сид? Знать надо ровно столько, сколько нужно, да?

**Сид.** Что ещё ты с ней сделал?

**Муни.** Я же говорю: знать надо столько, сколько нужно. Не бойся, у меня есть причуды, но я же не зверь. Или зверь? Судейские решат. *(Пауза.)* Кстати говоря, или кстати не говоря, я однажды встретил Хеннеси, ты не знал? Я что, тебе не рассказывал? Как я тебя выбрал? Ты его видел один раз, я его видел один раз...

**Сид.** Это я тебя выбрал... Как ты мог меня выбрать?

**Муни.** Моя встреча была, разумеется, более приятной, чем твоя. После встречи со мной он остался жив. Я встретил его возле гостиницы, в Уолтемстоу. Я выходил, он заходил. И заходил он с такой страшной шлюхой, что я, помню, ещё подумал: «Джеймс, если уж тебе вздумалось потратиться на шлюху, какая нужда брать такую страшную? Что тебя заставляет? Мы же не в Шотландии». *(Пауза.)* Он пытался продать мне «Астон Мартин» за шестьдесят фунтов. Ну, я же знал, что машина не его, на нём была пижама вместо рубашки. «Старик, это же не твоя

машина, для этой роли ты даже не одет», – подумал я. В пижаме продавать спортивную машину. Хеннесси всегда был невнимателен к мелочам. Но разве это заслуживает казни? *(Пауза.)* Или заслуживает? *(Пауза.)* Бедняга Хеннесси. Мне так его жаль. Он даже распоследнюю шалаву не смог бы изнасиловать.

**Сид.** Аж живот крутит как противно тебя слушать!

**Муни.** Ты и правда какой-то бледный. Но ты уж сам как-нибудь со своим бедненьким животиком. Я тут ни при чём.

**Сид.** Ещё бы ни при чём! Ты во всём виноват.

**Муни.** Я виноват, да. Приходится признать. Если что и можно обо мне сказать, если я чему и научился с тех пор, как сгинул Хеннесси, так это знать, когда в наше время надо поднять руку и сказать: «Всё верно, это моя вина, моя». *(Пауза.)* Хотя ты ведь и сам отчасти виновен в этой истории с Ширли, а?

**Сид.** Что мне теперь делать? Я не знаю, что мне делать.

**Муни.** Сам решай. Гораздо важнее, что теперь делать мне. Вернуться в паб и смеха ради зайти, будто я хозяин? Вернуться в гараж, ещё разок пощекотать нервишки? Или послать всё это в сраку, вернуться в Лондон, в цивилизацию? В такие минуты я спрашиваю себя: «А что сделал бы Хеннесси?» И ответ всегда один и тот же: «Какую-нибудь глупость, которая приведёт тебя на виселицу, поэтому делай не так, делай наоборот!» *(Пауза.)* Хм. В паб? В гараж? Домой? Выбор, выбор, выбор.

*Надевает пальто и идёт к двери.*

Пока, Сид.

**Сид.** Я пойду в полицию!

**Муни.** Нельзя, Сид. «Виновен». К сожалению.

*Открывает дверь. На улице по-прежнему льёт, гремит гром. Муни распакивает зонт.*

Хорошо, что я захватил зонт! Уж я-то всегда думаю наперёд!

*Муни уходит. Под вспышки молний и грохот грома Сид провожает его взглядом через окно, затем медленно возвращается назад.*

*Затемнение.*

## СЦЕНА СЕДЬМАЯ

*Паб, тот же вечер. За окном по-прежнему гроза и ливень. Паб ещё закрыт, поэтому освещён только стол, за которым сидят Элис и Клегг, просматривая фотографии Ширли. Гарри топчется позади.*

**Элис.** Вот её самая последняя, слишком размытая только, наверно.

**Клегг.** Да, размытая немного.

**Элис.** Это она тут подпрыгнула, хотела что-то поймать. Не пойму что.

**Гарри.** Пирожное.

**Элис.** Точно, пирожное. И зачем это Ширли наша стала прыгать за пирожным?

**Клегг.** Миссис Уэйд, а есть где-нибудь лицо покрупнее? Школьная, может быть?

**Элис.** Есть! Есть одна в школьной форме, *(заливаясь слезами)* но ей там только одиннадцать.

**Гарри.** Не плачь, дорогая. Ещё ведь ничего не случилось.

**Элис.** Нет, я знаю...

**Гарри.** Всего-то лишь несколько часов её нет.

**Элис.** Так грустно смотреть, когда она была такая молоденькая, такая хорошенькая...

**Гарри.** Да она всё ещё молоденькая, хорошенькая.

**Элис.** Всё ещё, да. Если вернётся живая, мне плевать, пусть ест сколько хочет.

**Гарри.** Или киснет.

**Элис.** Или киснет. Он ей прямо в лицо вчера сказал, что она опять киснет.

**Гарри.** Я не говорил!

**Элис.** Говорил!

**Гарри.** Так ты тоже говорила, если уж показывать пальцем.

**Элис.** Не говорила. Я дождалась, пока она уйдёт.

**Клегг.** Я, наверно, возьму эту вот школьную, а не которая прыгает.

**Элис.** Да, берите эту. Она тут хоть поспокойнее.

**Гарри.** Прыгать за пирожным! За мячом надо прыгать.

**Элис.** Да какая разница, за чем прыгать, лишь бы живая вернулась! Пусть хоть за бананом прыгает, мне начхать!

**Гарри.** Я знаю, дорогая. Я знаю.

*Клегг убирает фотографию, собирает вещи.*

**Клегг.** Ну, попытаюсь воткнуть в последний номер, мистер Уэйд, а если не получится, первым делом завтра утром.

**Гарри.** Спасибо тебе, и спасибо ещё раз за статью нынче утром, очень хорошо вышло.

**Клегг.** Рад, что вам понравилось. А то я сомневался.

**Гарри.** Конечно, понравилось. Она прямая. Доносит мнение. Никакой херни. Это я!

**Клегг.** Мистер Пьерпойнт ещё не объявлялся, чтоб надавать вам по лицу?

**Гарри.** Этот педик? Ну, пусть попробует, пидор.

**Элис.** Альберт Пьерпойнт всегда ко мне относился прекрасно...

**Гарри.** Всё, прекращай...

**Клегг.** А вам как, миссис Уэйд, понравилось интервью?

**Элис.** Мы тут ради нашей Ширли! А не ради интервью.

**Клегг.** Да. Да.

*Элис делает глоток джина. Клегг собирается уходить.*

**Гарри.** Пойдём провожу тебя до порога, а ты поменьше налегай на джин!

*Мужчины идут к двери.*

**Ширли** (*тихо*). Это мой джин.

**Гарри** (*Клеггу*). Как, всё обойдётся? С Ширли с нашей?

**Клегг.** Ну, конечно, Гарри, какие сомнения! То есть формально она ведь ещё даже не пропала. Может, просто ушла сама по себе ненадолго.

**Гарри.** Может, просто ушла, да не в духе. Как мать её говорит.

**Клегг.** Ну, да. В любом случае, поставлю в печать. Увидимся!

**Гарри.** Давай, парень, пока. Осторожно под дождём!

*Отпирает дверь, выпускает Клегга, вновь запирает и возвращается к Элис. С грустным видом он кладёт руку ей на плечо; она, едва не плача, похлопывает его по руке.*

**Элис.** Помнишь, Гарри, ей было пять...

**Гарри.** Нет, нет. Даже не начинай.

**Элис.** Что не начинай?

**Гарри.** Вот эту вот бодягу про «помнишь, ей было пять». Померла она, что ли?..

**Элис.** Да я не...

**Гарри.** Она не померла, всё с ней в порядке, просто ушла и сидит где-нибудь киснет, как дура, потом вернётся – ремнём получит, так что давай успокоимся, да? Улыбочка, чтоб грубости побольше, паб сейчас откроем. Да?

**Элис.** Ой, Гарри, хоть раз давай побудем закрыты!

**Гарри.** Нет, нельзя. Будто что случилось – «закрыты». А ничего же ведь не случилось.

**Элис.** Случилось. Я сердцем чую.

**Гарри** *(после паузы)*. Да уж, ангельский весёлый голосок – вселяет, на хрен, надежду на лучшее! Ты всё-таки не говори ничего этой компании, нам же не надо, чтоб каждая собака знала про наши дела.

**Ширли** *(тихо)*. Да мне всё равно, кто будет знать.

**Гарри.** Ну, ё-моё, а... *(Тихо.)* Удивительно, в кого она такая стонота, когда ты рядом.

*Гарри идёт и отпирает дверь, включает свет и т.д. Тем временем Элис допивает джин и уходит за стойку. Гарри включает свет на крыльце. За окнами сильный дождь.*

Соберись, Элис. И джин убери.

*Элис припудривает заплаканное лицо. Появляются Чарли, Билл и Артур с одним зонтиком на троих. Пока они с шумом протискиваются в дверь, брызги дождя отскакивают от зонта им за шиворот.*

**Чарли.** Билл, ты следи за зонтиком-то своим сраным! Алкаш, мать твою, всю шею мне залил! Ой, прости, Элис, я тебя не заметил, это я Биллу говорю.

**Элис.** Здравсьте всем!

**Гарри.** Ну что, всем по пиву?

**Чарли.** Да!

**Билл.** В горле пересохло!

**Артур.** Хоть и дождь!

**Билл.** Кстати, Гарри, во всём городе ни одной души, кто б не читал эту твою статью! У букмекера был один цветной, ну, я с ним обычно не разговариваю. Он подходит такой, говорит, ты же знаешь этого Гарри Уэйда? Я говорю, ну а если и знаю, тебе-то что с того? Он говорит, дай пожму тебе руку, это самая лучшая статья, которую напечатали в этой газете. Я говорю, ну, спасибо, согласен!

**Гарри.** Здорово, Билл. Здорово.

**Билл.** Да, это я... как представитель, что ли. *(Пауза.)* Он там часто. Да я и не против, просто вроде как с ним не разговариваю, понимаешь? Он черномазый.

**Гарри.** Угу.

*В неловкой тишине Гарри и Элис наливают пиво.*

**Элис.** Что-нибудь выиграл, Билл?

**Билл.** Нет. *(Пауза.)* Уроды. *(Пауза.)* Моя пришла четвёртой. Мисс Пикси.

**Элис.** И за четвёртое ничего не полагается, нет?

**Билл.** Ну, это же зависит от того, сколько в забеге. Что-то и полагается, когда в забеге достаточно много.

**Гарри.** И сколько было в забеге с твоей четвёртой?

**Билл.** Ну, да, пять.

**Гарри.** Пять?!

*Остальные смеются.*

Так твоя не пришла четвёртой, твоя просто не пришла последней! Пять!

**Артур.** Чего там?

**Чарли.** Да так, про скачки, тебе не понять.

**Артур.** А-а.

**Гарри.** Сколько ты на неё поставил?

**Билл.** Ну, да... два пенса.

**Гарри.** Два пенса?! Вот, мать твою, транжира из транжир! Два пенса! На мисс, мать твою, Пикси! Четвёртую из пятерых!

**Билл.** А у меня нет столько денег, чтоб тратить на лошадей!

**Гарри.** Я вижу, что нет!

**Билл.** Я же всё, на хрен, трачу здесь!

**Гарри.** Я знаю, что тратишь!

**Билл.** Потому что я, на хрен, алкоголик! Я сам это знаю! И не надо, на хрен, мне напоминать!

*Неловкое молчание.*

**Гарри.** Ну, что ты говоришь, Билл? Ты не алкоголик. Просто ты любишь выпить, вот.

**Элис.** Просто ты любишь выпить, Билл, да.

**Чарли.** Да.

**Артур.** Чего там?

**Чарли.** Билл говорит, он алкоголик. Мы говорим: «Ты не алкоголик. Просто ты вроде как любишь выпить», понимаешь?

**Артур.** Так он и есть алкоголик, Билл-то!

**Чарли.** Нет, Артур, тише! Если уж он алкоголик, то и мы все тоже!

*Гарри смотрит на них так, будто и они все тоже.*

**Билл.** Да. Ну... я особо-то и не пил никогда. Пока жена от меня не ушла...

**Гарри.** Вот что, Билл, даже слушать не хочу про это сегодня, понятно? Своих бед хватает. Ясно? И ты ой как пил, пока жена не ушла, она потому и ушла, из-за твоего пьянства. Так что возьми ещё пива и хватит ныть. Жизнь и так слишком короткая, чтоб выслушивать тут про твои беды. Налей ему за счёт заведения! Господи!

**Чарли.** Чего?! За счёт заведения?!

**Билл.** Спасибо, Гарри! Как раз то, что надо; мне виски.

**Гарри.** Полпинты и будь доволен!

**Билл.** Полпинты, Элис.

**Артур.** Стаканчик за счёт заведения от Гарри Уэйда! Вот те на, а кто помер?!

*Элис готова расплакаться, но сдерживается.*

**Гарри.** Никто не помер. *(Пауза.)* Кретин.

*Распахивается дверь, входит инспектор Фрай – воротник поднят от дождя, над головой промокшая газета.*

**Фрай.** Ой-ёй-ёй!

**Чарли.** Здравсьте, инспектор!

*Гарри и Элис смотрят на Фрая с надеждой и страхом и заметно сникают, когда он качает головой в ответ. Фрай вешает пальто и подходит к стойке.*

**Фрай.** Нет, мы проверили психбольницу в Бернли, они говорят, никто не появлялся, так что, к сожалению, отпадает...

**Гарри** *(перебивая)*. Может, поговорим наверху, инспектор?

**Фрай.** А? Зачем? Я пивка хотел выпить.

**Гарри.** А-а.

*Элис наливает Фраю пиво.*

**Фрай.** И мы разослали приметы этого южанина по всей стране, так что...

**Гарри** (*перебивая*). Да, просто я думаю, будет удобней поговорить об этом наверху, а? Давай, Джордж, пойдём поговорим наверху.

**Фрай.** Да какая разница, Гарри? Чем больше народу знает, тем лучше...

**Гарри.** Наверху, я сказал, и повторять не стану! Отнесу я туда твоё пиво. Ясно?! Вот и хорошо! За мной. Наверх.

*Гарри берёт у Элис бокал с пивом и уходит вверх по лестнице. Фрай в раздражении идёт следом. Троица завсегдаев, умирая от любопытства, пытается выведать подробности у Элис, которая с тряпкой в руке протирает стойку.*

**Билл.** Что-то случилось, Элис?

**Элис.** А, нет, нет. (*Орудую тряпкой.*) Жаловаться, знаете, не на что.

**Артур** (*после паузы*). А Ширли ваша как, ничего?

*Элис поначалу кивает, потом качает головой.*

**Элис.** Нет, нет, она вроде как пропала с утра. Мы-то думали, она решила поехать в Бернли, решила увидеться с Филлис, своей подружкой, там в дурдоме...

**Артур.** Ну, да, инспектор же сказал, что не приезжала. Нет.

**Элис.** Да. Нет. Вот мы сейчас и волнуемся. Ну, мы и раньше волновались. Но сейчас ещё больше волнуемся. Ну, я, хотя бы.

**Билл.** Не волнуйся, Элис. Голова у неё светлая, у Ширли у вашей. Она такая умница, такая добрая.

**Элис.** Такая, да, Билл.

**Билл.** Да. Всё хорошо будет. Я уверен.

**Артур.** Это ты надеешься, что всё хорошо будет. Как ты можешь быть уверен, что всё хорошо будет? Ты же не знаешь.

**Билл.** Скорее всего, Артур, с ней всё будет хорошо. Ясно?

**Артур.** Да. (*Пауза.*) Правда, инспектор какой-то сам не свой.

**Чарли.** Инспектор нормальный, Артур. У него просто лицо такое.

**Артур** (*после паузы*). Гарри какой-то сам не свой. У него-то лицо не такое. Обычно он радостный.

**Элис.** Да, но мы ведь все немного волнуемся.

**Артур.** Да. Ты говорила.

**Элис.** «Волнуемся» – это ведь хорошо, что волнуемся. Значит, ты её любишь, если волнуешься. Беспокоишься, значит.

**Артур.** Ну, наверно. Пойду, в общем, отолюю, а то держу.

*Артур идёт в туалет. Оставшиеся переглядываются друг с другом.*

**Билл.** Чёрт возьми, Чарли...

**Чарли.** Да знаю...

**Билл.** Я порой просто не понимаю, как он так всё сечёт, а? Господи, он же глухой наполовину. «Инспектор какой-то сам не свой».

**Элис.** Он ведь ничего такого не имел в виду?

**Билл.** В том-то и дело, Элис, он совсем ничего не имел в виду. А вот так посидишь с ним вечер, потом уходишь и всё, и жить, на хрен, не хочется.

**Элис.** Вот и мне жить не хочется, если это правда.

**Чарли.** Элис, милая, не надо так думать. Сейчас дверь как откроется, и она...

*Дверь распахивается, и, стряхивая зонт, входит Муни.*

**Муни.** Боже мой, ну и дождина сегодня! Что там говорят про дожди на севере Англии? Да, я знаю, что вы хотите сказать, миссис Уэйд... Здрасьте всем... Да, я знаю, что вы хотите сказать, миссис Уэйд, вы хотите сказать: «И зачем только этот мерзавец вернулся, после того как утром клял на чём свет стоит моего мужа и всех, кого он повесил, а потом так грубо сбежал?» Не говоря уж о той ерунде, которую я тут нёс о том, как бесцеремонно с вашей стороны звонить моим поручителям, хотя почему бы вам не позвонить моим поручителям? Это же ваша комната. Это же ваш телефон. Почему бы вам не позвонить моим поручителям? И почему бы вам не позвонить за моей спиной? У вас же здесь внизу нет телефона. Я потом это понял. Так почему бы вам не позвонить моим поручителям за моей спиной? А может, вы хотели задать моим поручителям какой-нибудь щекотливый вопрос, так чтобы я не слышал, почему бы и нет? Почему бы вам не задать моим поручителям какой-нибудь щекотливый вопрос, так чтобы я не слышал? Ну, что-то вроде «Плачу ли я вовремя? Слушаю ли я громко музыку? Нормальный ли я?» То, что желает знать любая квартирная хозяйка, не говоря уж о матери юной прелестной девушки. Так что я принёс вам обратно свои рекомендательные письма, вот они, и я лишь хочу сказать, что меня по-прежнему интересует комната, если вас по-прежнему

интересую я. Я выпью пива, пока вы думаете, и всем заодно повторите, потому как с нашего последнего разговора у меня на кармане завелись кой-какие деньжата.

**Чарли.** Очень любезно, молодой человек...

**Билл.** Да, пасиб...

**Элис.** Нет... Нет...

**Муни.** Нет – что, миссис Уэйд? Вы только что сказали «нет», нет?

**Элис.** Мне надо... у меня муж наверху...

**Муни.** Вот как? Наверху?

**Элис.** Да...

**Муни.** Очень хорошо!

**Элис.** Мне надо поговорить с мужем.

**Муни.** Но он же наверху! А мы здесь, внизу. Налейте нам пива, а потом поговорите. Налейте! А то у нас в горле пересохло!

*Элис, крайне встревоженная, наливает пиво.*

И, конечно, клиент всегда прав. Хотя нынче утром я не был прав, так ведь? Я был совсем не прав. И если бы только в словах! А прибавить к этому моё поведение! Правда, было рано, а я по утрам не в лучшей форме. А вы?

**Чарли.** У нас тут ещё друг, Артур, в туалете, но тоже будет рад выпить с вами пивка, мистер...

**Муни.** Ладно. Немного нахально с вашей стороны, ну да ладно. Ещё пинту пива для Артура. Так что скажете, миссис Уэйд, комната ещё свободна?

**Элис.** Нет. Не для вас.

**Муни.** Не для меня? Значит, вы меня не простили? Теперь я это вижу. Вижу по вашему лицу. По вашему милому старому лицу. Да, мои слова были достойны порицания, я знаю, но я не такой, когда вы узнаете меня лучше. Я довольно спокойный.

**Элис.** Вот ваше пиво. Мне надо пойти поговорить с мужем.

**Муни.** Да ведь вы забыли налить Артуру! Он будет в ярости, когда вернётся из туалета и увидит, что его обделили. Налейте Артуру пива!

*Элис наливает.*

**Чарли.** Артур в ярости не будет. Он слишком глухой.

**Муни.** Ну, мне-то какая разница? И налейте уже себе, Элис, большой чудесный стаканчик джина. Что прошло, то прошло. Комната наверняка очаровательная. Да разве в комнате дело!

**Элис.** Не хочу я джина! Не от вас.

**Билл.** Что происходит, Элис?

**Элис.** Что происходит?..

*Возвращается Артур, по пути застёгивая ширинку и вытирая руки о штаны.*

**Артур.** Я его помню. Это новенький!

**Муни.** И я помню вас, Артур. Будем!

**Артур.** Это ты любишь грушевый сидр.

**Муни** *(после паузы)*. Нет, я не люблю грушевый сидр. Мне ещё вчера этого хватило! Я в жизни не прикасался к грушевому сидру.

**Артур.** Ну, значит, ты возишь грушевый сидр.

**Муни.** Я не имею никакого отношения к грушевому сидру! Вы меня с кем-то перепутали!

**Чарли.** Артур, это другой возит грушевый сидр. Кто любит грушевый сидр, тот и возит грушевый сидр.

**Артур.** И кто ты тогда?

**Муни.** Да просто парень! И надеюсь, будущий жилец. Если сговоримся. Вот и всё.

**Чарли.** Он вообще-то взял тебе пива, Артур. Ты уж с ним повежливей.

**Элис.** Нечего с ним повежливей! Это из-за него Ширли наша пропала. Я это знаю. Я не дура.

**Билл.** А?

*Гарри и Фрай спускаются по лестнице и смотрят на Муни, пока тот произносит следующий монолог.*

**Муни.** Я знаю, что произошло. А, вот и он сам, и не надо за ним ходить! По лестнице хоть не подыматься. Я знаю, что произошло. Кое-кто тут побеседовал с моим старым приятелем Сидом Армфилдом. Кое-кто тут побеседовал... Здравствуйте, инспектор, здравствуйте, мистер Уэйд! Кое-кто тут побеседовал с моим старым приятелем, помощником палача Сидом Армфилдом.

*Гарри и Фрай поражены присутствием Муни; троица дружков, почуяв, что произошло что-то неладное, пытается понять что именно.*

**Гарри.** Это что ещё за чёрт подери?

**Элис.** Да он взял и пришёл, Гарри, начал болтать, я уж было за тобой собралась...

**Муни.** Да, Элис права. Я просто пришёл извиниться за то, как грубо повёл себя утром. Она имела полное право звонить моим поручителям. Я уж потом сам себе говорю, когда убежал, говорю сам себе: «Почему ей нельзя позвонить моим поручителям? Почему нет?» На кой чёрт тогда вообще нужны поручители? Можно им написать, как в старые времена, но это же целая вечность, да,дохлый номер.

*Фрай по кругу обходит Муни и встаёт у него за спиной, преграждая путь к двери.*

**Муни.** Я вас вижу.

**Гарри.** Ладно, ладно, хватит. Ширли где наша?

**Фрай.** Спокойно, Гарри. Теперь справимся. Теперь я справлюсь.

**Муни.** Ширли, ваша дочь? Та, что вечно киснет? Её нет?

**Элис.** Я как раз собиралась пойти за тобой, Гарри...

**Гарри.** Заткнись.

**Муни.** Не говорите так со своей женой, старина! Я понимаю, вы палач и всё такое, но какого хрена, чёрт подери! А? Охренеть.

**Фрай.** Фамилия твоя как?

**Муни.** Моя? Моя фамилия? Муни. А ваша фамилия?

**Фрай.** Фрай. Старший инспектор Фрай.

**Муни.** Хорошая фамилия. Сказал как отрезал. Молодец. Среди овец.

**Гарри.** Пивком, значит, наслаждаешься?

**Муни.** Я отвечу «да» на этот вопрос, чтобы избежать ссоры, но если быть совершенно честным, Гарри, и я не знаю, может, на севере так заведено, но вот это самое пиво немного отдаёт ссакой. Немного отдаёт... как бы так выразиться? Оно с каким-то слабым привкусом ссаки в нём. Это может быть из-за труб, я ведь не знаю, как там всё устроено. А вам, Артур, как пиво?

**Артур.** Мне-то? Да ничего.

**Муни.** Ничего?

**Артур.** Тёплое немного.

**Муни.** Немного тёплое, но ссакой не отдаёт. Отличное сочетание!

**Фрай.** Мистер Муни, где вы были сегодня после полудня?

**Муни.** Хороший вопрос, и судя по выражениям ваших лиц и по тому, что повисло в воздухе – как это называется? – напряжение, что ли... я полагаю, что мистер Сид Армфилд, бывший помощник палача и некогда тайный извращенец, побеседовал с вами. Это верно, Гарри?

**Гарри.** Для тебя – мистер Уэйд.

**Муни.** Ну, поддержите игру, старина! Это ведь откровение, что мы с Сидом на дружеской ноге?

**Гарри.** Нет. Он говорил мне, что ты приезжал к нему два дня назад.

**Муни.** Знаю, и показал ему кучу фотографий чего-то там с чем-то там в Лоустофте. Всё это, конечно, выдумка. Нет, я говорю про полчаса назад. Да, я только что пообедал с Сидом полчаса назад. Вы не знали? Я взял бифштекс с жареной картошкой, и кроме шуток, здесь на севере не только, на хрен, пиво ссакой отдаёт. Как можно испоганить картошку и бифштекс? Вот как? Это картошка и бифштекс! Даже фасоль чем-то воняла. Как можно испоганить тушёную фасоль? Открой банку, и всё! Я лично делаю так. А что делают здесь, я не знаю.

**Фрай.** Откуда-то не отсюда, мистер Муни?

**Муни.** Мы уже установили, что нет. Соображайте быстрее, инспектор.

**Фрай.** И откуда же вы тогда?

**Муни.** Ого, да вы хороший полицейский! Правда, Билл? Ты мне должен пиво, Билл, я помню. А я – я с юга. Из-под Норфолка. С территории Хеннесси. Оттуда.

**Фрай.** А может быть, из Лоустофта?

**Муни.** Нет, в Лоустофте не был ни разу.

**Фрай.** Ах, нет? Как так?

**Муни.** Так там одно отребье, в этом Лоустофте.

**Фрай.** Откуда тебе знать, ты же там ни разу не был?

**Муни.** Я ни разу не был в Африке, но знаю, что там полно обезьян.

**Аргур** *(после паузы)*. И пауков.

**Муни** *(после короткой паузы)*. И пауков. Больших. Триантулов.

**Фрай.** Значит, в Лоустофте отребье, а сам ты не отребье?

**Муни.** Ну, если и отребье, то лишь в глазах смотрящего. Всё зависит от того, кто судит. Если бы судить взялись вы с Гарри, то я никакого не отребья по сравнению с вами с Гарри. Потому что вы с севера. Так что всё зависит от того, кто судит. Если бы судить взялся Сёрен Кьеркегор, тогда да, по сравнению с Сёреном я и есть,

наверное, отребье. Если бы Сёрен был настроен особенно критично в этот день. Или по-нормальному критично, я не знаю, что он был за человек. Вы много читали у Кьеркегора? В Олдеме вообще уместно задавать такой вопрос? Я не читал у Кьеркегора много, я не читал у него ничего, это мой выбор. Мне просто нравится его смешное имя. У множества философов смешные имена. Как так получилось? *(Пауза.)* Кстати об отребье, мой старый друг Сид Армфилд был бы королём отребья. Он мне, разумеется, не друг. Это совершенно ясно, мы с ним едва знакомы, но и не такой уж он невинный захоластный голубец, за которого себя выдаёт. Если ваша дочь и правда пропала, а судя по вашим лицам и манерам, я допускаю, что это правда, так вот, будьте уверены, я бы не стал тыкать пальцем на паренька, который, хоть и выглядит слегка зловеще, просто взял и зашёл к вам в паб выпить, поговорить и, кстати, съесть пакетик арахиса, о котором я поначалу позабыл, можно мне пакетик арахиса, Элис?

*Гарри подаёт Элис знак: никакого арахиса.*

**Элис.** Нет, не будет вам никакого арахиса.

**Муни.** Вот я бы стал тыкать пальцем, или, если уж не тыкать пальцем, потому что тыкать грубо, я бы, к примеру, указал движением бровей на ту особу, которая как раз не пришла к вам в паб и у которой имеется уголовная судимость за извращения. А у меня нет, понимаете? У меня нет уголовной судимости ни за что. Эй, коп, я уже забыл, как тебя там, можешь пойти проверить. Питер Алоизиус Муни. Ни одной судимости ни за что. Это, разумеется, не значит, что я ничего не совершал. Это просто значит, что когда я что-то всё же совершаю, то совершаю с умом, поэтому мне удаётся выйти сухим из воды. *(Пауза.)* Либо так, либо имя, знаете ли, выдуманно.

**Гарри.** Могу ли я взять слово, мистер Муни? Вы треплетесь уже довольно долго.

**Муни.** Вы же у себя, Гарри, берите что хотите.

*Хрясь! Гарри бьёт Муни по затылку той же самой дубинкой, которой бил Хеннесси. Муни оседает на одно колено.*

**Фрай.** Господи, Гарри!..

**Гарри.** Где она? По-хорошему я уже спрашивал.

**Муни.** Не ожидал от палача такого поведения. Я ожидал цивилизованной дискуссии.

*Хрясь! Гарри бьёт Муни ещё раз. Муни оседает на оба колена, у него идёт кровь.*

**Муни.** Господи боже мой, что...

**Фрай.** Гарри!

**Гарри.** Заткнись!

**Муни.** Для тебя теперь есть только одно слово. Жалкое отребье! Ладно, пусть два, зато верно...

**Гарри.** Элис, подай мне верёвку от бочки там за стойкой.

**Элис.** Ага.

*Элис хватает большой моток верёвки и подаёт Гарри, которого тут же обеими руками хватает Фрай.*

**Фрай.** Гарри, отвезём в участок, там допросим.

**Гарри.** Руки от меня убери. Я совершенно спокоен. Сейчас принесу ему стул.

*Медленно Фрай опускает руки. Гарри усаживает шатающегося, окровавленного Муни на стул справа у авансены, под потолочной балкой, вдоль которой висит занавеска.*

Билл! Пойди запри дверь на замок. Ты! Ещё раз. Где она?

*Билл идёт к двери. Гарри изготавливает из принесённой верёвки простую петлю.*

**Муни.** Никогда не думал, что так скажу, и вот на тебе – прямо сейчас я б согласился и на грушевый сидр...

*Гарри затягивает петлю на шею Муни и начинает душить. Распахивается дверь, и входит промокший от дождя Сид; при виде задыхающегося в петле Муни у него падает челюсть.*

**Гарри.** Сидни! Как раз вовремя...

**Сид.** Не, я так только заскочил...

**Гарри.** Иди-ка сюда! Билл, запри дверь на замок...

*Билл запирает дверь и приглушает свет. Сид подходит к Гарри.*

**Сид.** Не, я тороплюсь...

**Фрай.** Гарри!

**Гарри.** Ты заткнись, за целый день от тебя никакого толку. Элис, Сиду полотенце и всем пива, за счёт заведения.

**Артур** (*радостно*). Вот чёрт побери, а!

**Гарри.** Сид! Он говорит, вы с ним давние приятели и даже ели сегодня вместе, это правда?

**Сид.** Конечно, неправда, Гарри! Это тот самый, про кого я тебе рассказывал, приезжал ко мне с фотографиями.

*Муни бьётся в петле, изо всех сил пытаясь пнуть или ударить Сиды кулаком.*

**Гарри.** Дай чем-то руки ему связать, Элис. Что у нас есть?

**Элис.** Ремень на руки есть!

**Гарри.** Прекрасно!

*Элис подаёт ремень Гарри...*

**Артур.** Это чего?

**Чарли.** Ремень на руки.

**Артур.** Прекрасно!

*...и Гарри связывает Муни руки за спиной.*

**Муни.** Не надо, у меня запястье болит.

**Гарри.** Ты узнаешь кое-что похуже, чем запястье болит, когда всё кончится.

**Муни.** Я узнаю? Это ты узнаешь!

**Гарри.** Где наша Ширли?! А?!

**Муни.** Его спроси, он знает.

**Сид.** Не знаю! Откуда я знаю? Ты знаешь!

**Муни.** Догадайся, что б сейчас очень пригодилось, Сид? Семейная упаковка пшеничных хлопьев – не знаешь, где взять?

**Гарри.** Вот придурок сраный! Ставьте его на стул!

*Гарри перебрасывает верёвку через балку, Билл и Сид ставят под ней Муни на стул.*

**Муни.** Что, повеселиться решили? Ладно, поначалу было смешно, но теперь-то уже глупо.

*Гарри туго натягивает верёвку. Муни с петлёй на шее стоит на цыпочках.*

**Чарли.** Вот те на!

**Артур.** Инспектор аж побелел!

**Фрай.** Гарри! Ну, ради бога!

**Гарри.** Успокойся, Джордж! В участке, значит, можно, а в пабе, значит, нельзя, так, что ли?

**Фрай.** Когда это я делал такое в участке?!

**Гарри.** Так, может, пора начать, может, хоть что-то раскроешь. Где наша Ширли?

**Муни** (*задыхаясь*). Говорить не могу...

*Гарри и Билл чуть-чуть ослабляют верёвку.*

**Гарри.** Где наша Ширли?

**Муни.** Имя какое-то знакомое...

*Билл помогает Гарри натянуть верёвку и немного приподнять над стулом извивающегося Муни. Муни задыхается, бьётся и начинает краснеть. К нему, оставив верёвку в руках у Билла, спокойно подходит Гарри.*

**Гарри.** У тебя есть ещё две попытки. На третий раз я уберу стул, вот и всё, и мы поедem искать её сами. Ясно? Итак, она ещё где-то в Олдеме?

*Гарри подаёт знак Биллу, тот, ослабив верёвку, снова удерживает Муни стоящим на цыпочках на стуле.*

**Муни.** Дышать не могу...

**Гарри.** Можешь. Человеку надо в общем-то мало воздуха, просто удивительно, как мало. Тут стоит беспокоиться о позвонках. Итак, она ещё где-то в Олдеме?

**Муни.** Вы... вешаете... невинного.

**Сид.** Спроси, может, он держит её где-нибудь возле моря, типа, где-нибудь, типа, в Формби.

*Только инспектору Фраю всё происходящее кажется по-настоящему подозрительным.*

**Гарри.** Ты держишь её возле моря или где-нибудь...?

**Сид.** Типа, в Формби.

**Гарри** (*после короткой паузы*). Типа, в Формби?

**Сид.** Типа, может быть, в гараже?

**Муни.** Вы шайка сраных остолопов!

*Билл и Гарри вновь поднимают Муни над стулом. Чарли и Артур потягивают пиво.*

**Фрай.** Всё, хватит, Гарри. Я вызываю наряд.

*Несколько секунд Гарри смотрит на извивающегося в петле Муни.*

**Гарри** (*Фраю*). Я всегда был крепче тебя. Терплю тебя, хоть ты и шушваль. Так что закрой пасть. Ясно?

**Артур.** Я это слышал!

*Гарри опять даёт знак ослабить верёвку. Муни касается ногами стула и начинает ловить ртом воздух. Ему плохо.*

**Гарри.** У тебя последний шанс, парень. Я сейчас говорю тихо, потому что знаю, ты всё равно услышишь. Потому что мой голос – для тебя теперь всё. Всё, за что стоит цепляться. Другого голоса тебе, может быть, и вовсе уже не придётся услышать. Решай, парень. Решай. *(Пауза.)* Где она?

**Муни.** Она... *(Задыхаясь.)* Она...

**Гарри.** Ну?

**Муни.** Она по уши в говне... и даже без весла... а это так опасно... она ведь никогда худышкой не была.

*Какое-то мгновение Муни и Гарри смотрят друг на друга, затем Гарри вместе с Биллом снова подвешивают Муни. Муни бьёт ногами в воздухе, но на этот раз Гарри связывает их верёвкой. И тут раздаётся очень громкий и решительный стук в дверь.*

**Мужской голос.** Открывайте, мать вашу!

*Стук продолжается. Все переглядываются.*

**Гарри** *(шёпотом)*. Опустите его на стул!

*Муни опускают вниз, пока его ноги вновь не коснутся стула, и в этот момент верёвка застревает.*

И хайло ему заткните, чтоб не скулил! И накройте чем-нибудь!

*Сид запихивает в рот Муни тряпку, и они с Биллом растягивают занавеску вдоль балки так, чтобы от входа был виден только стул, на котором стоит Муни. Стук в дверь становится ещё яростней.*

**Мужской голос.** Открывайте, мать вашу, льёт как из поганого ведра, я знаю, что вы там, я вижу, как вы ходите!

**Элис.** Я знаю, кто это.

**Гарри** *(мрачно)*. Я тоже, на хрен, знаю.

*Элис открывает дверь. Стряхивая мокрый зонт, входит хорошо одетый мужчина одного возраста с Гарри.*

**Элис.** А, здравствуйте, мистер Пьерпойнт! Что привело вас в Олдем?

**Пьерпойнт.** Не хочу показаться грубым, Элис, но у меня сегодня дельце к твоему мужу.

**Гарри.** Привет, Альберт! Знакомьтесь, это Альберт Пьерпойнт!

**Пьерпойнт.** Не надо этого «привет, Альберт Пьерпойнт, знакомьтесь», не надо, урод ты занюханый. И собутыльникам своим меня не представляй. Раз они пьют у тебя в пабе, значит это последние отбросы, которых земля ещё, на хрен, носит. Погляди на них, это и есть последние отбросы, которых земля ещё, на хрен, носит! И так, сегодня мне дали в руки некую статейку, которая была напечатана в некой газетёнке под названием «Олдемские ведомости»...

**Гарри.** Это не статейка, это интервью. «Статьейка»...

**Пьерпойнт.** Да мне насрать, что это такое!

**Гарри.** И это не газетёнка, это уважаемая газета, да, парни? Самая лучшая в Олдеме!

**Чарли** *(одновременно)*. Наверно.

**Билл** *(одновременно)*. Одна из них, да.

**Артур** *(одновременно)*. Я её вообще-то не читаю.

**Элис.** Налить тебе выпить, Альберт?

**Пьерпойнт.** Нет, Элис, я не задержусь. Я только пришёл высказать своё мнение.

**Гарри.** Ну так высказывай своё мнение и уходи. Мы заняты.

*Пьерпойнт медленно подходит к Гарри, которому становится немного страшно.*

**Пьерпойнт.** Что ты сейчас сказал?

**Гарри.** Да ничего я не говорил! Просто, Альберт... мы тут кой-чем занимаемся.

**Пьерпойнт.** И чем же вы тут занимаетесь? Рассуждаете о том, как один жалкий закомплексованный потаскун в бабочке никогда, на хрен, не годился для своей работы?

**Гарри.** Нет. Другим. *(Пауза.)* Да, инспектор? Другим.

**Пьерпойнт.** А, здравствуйте, инспектор Фрай...

**Фрай.** Здравствуйтесь, Альберт...

**Пьерпойнт.** Вы теперь тоже из его собутыльников?

**Фрай.** Нет. И я говорил, что не надо давать это интервью, не надо.

**Гарри.** Ай, Джордж!..

**Пьерпойнт.** Ладно, не буду тебе холку мылить. Я вот к этой падле пришёл. Есть для тебя что-нибудь святое, Уэйд?

**Гарри.** О-о, «святое, святое, святое»! Значит, как вам, авторитетам, выгодно, так всегда «святое»! А как я, так, значит, «распустил язык»! А как я, так, значит, пошёл

вразнос! Так вот, Пьерпойнт, два слова. Завидуешь. Жлоб. Просто потому что ты больше никакой не палач, а я палач.

**Пьерпойнт.** Так ведь и ты уж больше никакой не палач, Гарри.

**Гарри.** Ну, это уж как сказать, Альберт. Давай выкладывай своё мнение и уходи, а то мы с друзьями люди очень занятые.

*Пьерпойнт подходит ближе к занавеске, перед которой стоит Сид, а позади которой, на стуле, Муни.*

**Пьерпойнт.** А, привет, Сид, я тебя и не заметил.

**Сид.** Здравствуй, Альберт!

**Пьерпойнт.** Всё, как мышь, по углам жмёшься, да?

**Сид** *(вздыхает)*. Наверно.

**Пьерпойнт.** Подвинь-ка мне тот стул, Сид. Хоть минутку да займёт, а у меня спина больная.

*Сид смотрит на стул, на котором стоит Муни, смотрит на Гарри, не зная, что делать...*

**Сид.** Этот стул?!

**Пьерпойнт.** Да, любой стул.

*...но ему на помощь приходит Билл и приносит стул из глубины паба.*

**Билл.** Вот, мистер Пьерпойнт, этот даже с подушечкой.

**Пьерпойнт.** Спасибо.

*Едва Пьерпойнт со шляпой в руке ставит ногу на стул и начинает говорить, все издают метафорический вздох облегчения.*

Часто, когда я думаю о тебе, Гарри Уэйд...

**Гарри.** Чёрт подери на хрен...

**Пьерпойнт.** ...мои мысли возвращаются к одной из наших первых совместных казней. Анархист, которого мы повесили в сороковых в Пентонвилле, помнишь? Француз, с огромной копной волос?

**Гарри.** Смутно.

**Пьерпойнт.** А я помню. Помню ясно. Помню, как всю ночь смотрел на него в глазок, всю ночь, которая должна была стать для него последней. Он, разумеется, не мог разговаривать с надзирателями, он же француз, но всю ночь, всю свою последнюю ночь на Земле, с каждым ударом церковного колокола он отсчитывал на пальцах

час, который пробил. Если било два, он отсчитывал два, если било четыре, он отсчитывал четыре, а потом продолжал считать, пока не досчитывал до восьми, до часа своей неминуемой гибели. Потом он показывал на себя, потом показывал в небо, потом улыбался. Он повторял это с каждым уходящим часом. Сосчитал час. Сосчитал до восьми. Показал на небеса. Улыбнулся. *(Пауза.)* Он убил человека, когда грабил ювелирный магазин в Кларкенвеле, глупое преступление, ничего необычного, но я тогда подумал и думаю до сих пор, что в том пальце, воздетом обречённым французом к Царствию Небесному, в которое он не верил, было больше чести, чем в тебе, Гарри Уэйд, за всю твою сраную, глупую, непримечательную жизнь хозяина паршивого олдемского шалмана. И не только паб у тебя дрянь, но и сам ты как палач был полная дрянь!

**Гарри.** Паб у меня не дрянь, у меня отличный паб, да и палачом, кстати сказать, я был лучше, чем ты. С этим все согласятся, да, парни?..

**Пьерпойнт.** С твоими-то бабочками, твоими шляпами, твоей, на хрен, тупой ухмылкой?! Да мне жаль каждого убийцу, которому пришлось откинуться с тобой на пороге! Каждого, за все эти годы! «Превосходно, я тут собираюсь умереть, а у меня в палачах какой-то клоун треханутый! Из цирка!» Странно, что никто не пожаловался!

**Гарри.** У меня ни одной жалобы, доложу я тебе!

**Пьерпойнт.** Странно, что никто не потребовал меня!

*Сид смотрит на Гарри.*

**Гарри.** А чего им тебя требовать? Ты чего, мать твою, знаменитость, что ли?! Нет!

**Артур.** Знаменитость!

**Гарри.** Заткнись!

**Артур.** Он самый известный.

**Пьерпойнт.** Бабочки, мать твою! Ты всё время опаздывал! Всё время жаловался на еду! Ты не повесил ни одного немца!..

**Гарри.** Я был занят в ту неделю! Я был занят в ту неделю! Шли Большие скачки!

**Пьерпойнт.** Это длилось не неделю, Уэйд. Это длилось целую войну. Трусом ты был, трусом и остался. Тупым кичливым трусом и вруном. Всегда было жалко Элис – то, что терпит тебя.

**Гарри.** Да, потому что ты ж, мать твою, сам её всегда хотел, да?!

**Пьерпойнт** *(после паузы).* Нет. Нет, никогда не хотел. Прости, Элис, но это Гарри твой начал. Я всегда считал её приятной женщиной, но никогда не считал хорошенькой, что ли. Я всегда был счастлив со своей Анной, понимаешь? Я таким никогда не был. А ты был. «Большие скачки».

*Элис и Гарри обмениваются взглядом.*

**Гарри.** Ладно, я может и не повесил ни одного нациста, но волосы у меня по крайней мере не пахнут! А твои пахнут! Воняют!

**Пьерпойнт.** Мои волосы не пахнут.

**Гарри.** Пахнут. И всегда пахли. Это запах смерти. Спроси, не поленись, тебе любой скажет.

*В этот момент за спиной у Пьерпойнта стул, на котором стоял Муни, опрокидывается, означая, что Муни с петлёй на шее и кляпом во рту тихо умирает за занавеской. Сид с дурацким видом стоит возле упавшего стула. Пьерпойнт медленно подходит, поднимает стул и наклоняется к Сиду.*

**Пьерпойнт.** Понюхай волосы!

*Сид нюхает волосы Пьерпойнта. Пьерпойнт подтаскивает стул к Элис и компании завсегдатаев и снова наклоняется.*

Понюхайте волосы!

*Все нюхают. Пьерпойнт тащит за собой стул мимо Гарри к Фраю.*

Понюхай волосы!

*Фрай нюхает. Пьерпойнт отставляет стул в сторону.*

Чем пахнут мои волосы?

**Фрай.** Бриллиантином.

**Аргур** (одновременно). Бриллиантином.

**Билл** (одновременно). Бриллиантином.

**Чарли** (одновременно). Бриллиантином.

**Элис.** Бриллиантином.

**Гарри.** А мне понюхать нельзя, да?!

*Пьерпойнт подходит к Гарри и даёт ему понюхать волосы.*

Ну, застарелый бриллиантин.

**Пьерпойнт.** Это ведь не запах смерти, да, Гарри? (Пауза.) Это ведь не запах смерти, да, Гарри?

**Гарри** (невнятно). Нет. Застарелый бриллиантин.

**Пьерпойнт.** Если здесь и пахнет где смертью, то не от меня. (Обращаясь к Гарри.)

Никаких больше интервью. Ясно? И никаких разговоров у меня за спиной. Ясно?

**Гарри.** Ясно, Альберт, ясно. Я просто пошёл вразнос, ну. Больше не повторится. Можешь идти.

**Пьерпойнт.** Хорошо. А подгонять меня не надо. Я только что приехал.

*Он медленно надевает плащ, застёгивая все семь пуговиц...*

Пришлось добираться с пересадкой.

*Надевает шляпу, стряхивает зонт.*

До встречи, Элис. Уж прости, милая, что при таких обстоятельствах.

**Элис.** До встречи, Альберт. У меня к тебе никогда никаких претензий. Это всё он.

**Гарри.** Вот уж пошёл так пойди!

**Пьерпойнт.** И Ширли вашей привет от меня. Совсем большая уже, наверно.

*Элис, чуть не плача, кивает. Альберт уходит за дверь. Дождь перестал. Какое-то мгновение тень Альберта видна сквозь матовое стекло, затем исчезает и она.*

*Ещё мгновение мужчины стоят не шевелясь, потом все как один хватают стул и бросаются к занавеске спасать Муни... однако, совершенно ясно, что висящий в петле человек мёртв.*

**Сид.** Господи боже мой!..

**Фрай.** Вот чёрт подери на хрен...

*Перерезав верёвку, они опускают тело на руки Гарри и Сиду и, уложив на пол, снимают петлю и вынимают кляп. Фрай проверяет пульс. Элис и Сид стоят рядом, в ужасе. Фрай, не разгибая спины, медленно встаёт.*

Не-а. Мёртв.

*Он стягивает занавеску, накрывает ей тело Муни и крестится.*

**Сид.** Вот чёрт! Едрит твою на хрен! Какого ляда нам теперь делать?

**Фрай.** Что нам теперь делать? Давай рассказывай, Сид. Ты ведь кое-что знаешь обо всём об этом. А мы нет.

**Сид.** Да я не...

**Фрай.** Тебе что-то известно про Формби, тебе что-то известно про гаражи, тебе известно, что Ширли пропала...

**Сид.** Нет! Мне вообще ничего не известно!

*Гарри медленно приближается к Сиду и Фраю.*

**Фрай.** Тогда сделаем это в участке, идёт?

**Сид.** В участке? Я не собираюсь в участок! Давайте лучше просто поговорим по-людски да поедем куда-нибудь. К морю куда-нибудь, может... ну, знаете, там, не знаю, в Формби в этот или ещё куда... вдруг гаражи какие по дороге попадутся или ещё что... вдруг услышим чего, говорит там кто-нибудь громко или... кричит там или... задыхается, или что. На-на-на всякий случай, типа?

**Гарри.** Ты издеваешься, что ли...

**Элис.** Он издевается, что ли...

**Сид.** Гарри, я ничего не знаю! Я клянусь, ни...!

**Артур.** Да, Гарри, его тоже повесить! Всех повесить!

*Распахивается дверь, входит Ширли. Она красиво одета и говорит очень быстро, без остановки.*

**Ширли.** Ладно, я знаю! Знаю, что вы будете, на хрен, психовать, знаю, что долго, знаю, что надо было, на хрен, позвонить, но мне похрен, вот и всё! Я ждала своего парня, у меня новый, Питер, да, Питер, и мне плевать, если он вам не нравится, потому что мне он нравится, или нравился, пока не потерялся, так что ха-ха-ха, я просто дура, втюрилась в него, как идиотка, за один лишь только день, потому что он отвёз меня в Формби, где было закрыто, и к морю, где шёл дождь, и к себе домой, где целую вечность был со мною милым и ни разу не сказал, что я кисну, и я просто дура, что поверила, будто поначалу он подумал, что я не его типаж, но когда увидел настоящую меня, то передумал, и я просто дура, что не поняла, что он хотел только одного, но может быть я тоже хотела только одного, ведь вам же это не приходит в голову, что у меня тоже есть чувства, и я просто дура, что четыре часа прождала его с бомжами на вокзале, потому что уже через два было ясно, что он не придёт, так что не такая уж я глупая. А потом снова пошёл дождь, и я подумала, что лучше уж я буду ждать, чем пойду домой и насквозь промокну. Вот так из двух часов стало четыре, и вот я, на хрен, здесь, и, мамочка, давай уж ты накажешь меня завтра, я проголодалась!

*Элис подходит к ней, ласково касается рукой её щеки.*

**Элис.** Да, сейчас приготовлю тебе чай, доченька, а ещё есть пудинг, я специально сделала, чтоб на потом.

**Ширли.** Пудинг? Мням, а какой?

**Элис.** Твой любимый – бланманже.

**Ширли.** Мама, бланманже, мням, здорово! И ты не будешь меня ругать?

**Элис.** Нет, доченька.

**Ширли.** И ты не злишься, что я весь день пробыла с парнем?

**Элис.** Да какая разница! Я ведь просто люблю тебя.

**Гарри.** А вот я злюсь, что ты весь день пробыла с парнем.

**Элис.** Ну и плевать мы на тебя хотели, да?

**Ширли.** И плевать мы на тебя хотели, да, мама?

**Элис** (*презрительно глядя на Гарри*). «Большие скачки!»

*Взявшись под руки, Элис и Ширли идут вверх.*

**Ширли.** Это же ничего, да, мама?

**Элис.** Что ничего, дочка?

**Ширли.** Ну, секс там. Я думала, будут ангелы, Элвис, а тут всего лишь только вошкаешься да грустишь, да через полчаса он тебя даже не любит.

**Элис.** Тут всё дело в размерах, да.

**Ширли.** Ой, мама! Это плохо, я знаю, но я, наверно, всё ещё его люблю! А я ему ещё нравлюсь, как ты думаешь?

*Элис оглядывается на лежащий на полу труп Муни.*

**Элис.** Давай пойдём выпьем чаю, там обо всём поговорим.

*Уходят.*

**Гарри** (*после паузы*). Вот только не давай ей сожрать весь пудинг одной! В доме ещё есть люди, кроме неё!

**Сид** (*после паузы*). Ну, я пошёл, что ли.

**Гарри.** С какого хрена?! Давай помогай нам от этого избавляться.

**Билл.** Нам? Кому это нам?

**Чарли.** Не буду я ничего помогать, Уэйд.

**Гарри.** А, теперь, значит, Уэйд?

**Билл** (*Сиду и Гарри*). Да, сами разбирайтесь, вдвоём! Ты, Гарри, берись за руки, а ты, Сид, на член ему посмотришь.

*Троица, смеясь, направляется к выходу.*

**Чарли.** Молодцом, Билл!

**Артур.** На член!

**Сид.** Я только раз так сделал!

**Билл.** До свидания, инспектор Фрай!

**Чарли.** До свидания, инспектор! Пока, Гарри!

**Артур.** В общем, я рад, Гарри, что Ширли у вас живая вернулась. Это ведь самое главное.

**Гарри.** Это да. Самое.

**Артур.** Ужас, если б она умерла.

**Гарри.** Ужас, Артур. Ты прав. Ну, всем до завтра!

**Чарли** *(одновременно)*. Пока, Гарри!

**Билл** *(одновременно)*. Пока, Гарри!

**Артур** *(одновременно)*. Ну, значит, до завтра, наверно.

*Троица уходит...*

**Билл.** Вот и дождь перестал. Похоже, будет славный вечерок.

*...а Гарри, Фрай и Сид остаются и смотрят друг на друга. Гарри показывает на тело.*

**Гарри.** У тебя ведь есть машина, Джордж?

**Фрай.** Нет.

**Гарри.** У тебя есть машина.

**Фрай.** Нет, ты ошибся. Я ведь шушваль. Меня ведь только терпят. А у шушвали, которую терпят, не бывает машин.

**Гарри.** Ну, хватит, у тебя «Форд Аллегра».

**Фрай.** Удачи вам! Меня здесь не было. Ясно?

*Уходит.*

**Гарри.** Урод, на хрен, ленивый – был и есть. *(Пауза.)* И жена у него свинья.

*Оба смотрят на тело.*

**Сид.** Снаружи у Муни «Моррис Майнор». Засунем его туда и спихнём в канал.

**Гарри.** Давай. *(Пауза.)* Сам сделаешь, Сид? А то я чего-то потянул, пока его вешал.

**Сид** *(вздыхает)*. Ну ладно.

*Сид опускается на колени и начинает обыскивать у Муни передние карманы брюк.*

**Гарри** *(с отвращением)*. Ты чего делаешь?!

**Сид.** Ключи от машины.

**Гарри.** А! Хорошо! Я уж думал... Нет. Хорошо!

*Сид находит ключи и, звеня ими, со счастливой улыбкой поднимается с колен.*

Я тебя ещё не простил за то, что ты во всём этом замешан. Не могу только понять, как именно ты замешан.

**Сид.** Ну и давай тогда забудем, чего прошлое ворошить? Мы ведь снова друзья, Гарри!

**Гарри.** Нет, мы не друзья. Просто я рад, что Ширли не умерла, так что можем забыть.  
(Пауза.) Если б Ширли умерла, я бы повесился. Повесился.

**Сид.** «Повешался». Если б Ширли умерла, ты бы «повешался».

*Гарри сердито смотрит на Сид, потом улыбается.*

**Гарри.** А ты уже не такой мудака, как раньше. Уж не знаю почему.

**Сид.** Спасибо, Гарри. Ты тоже.

*Гарри бросает на него ещё один взгляд. Пауза. Гарри показывает на труп.*

**Гарри.** Так он имел какое-то отношение к убийству Хеннеси? Что-то я не пойму.

**Сид.** Не знаю. Сначала я думал нет, а теперь не знаю что думать. Станный он был, кем бы ни был.

**Гарри.** Он уже не странный. Он уже никакой.

**Сид.** Да. Просто покойник.

**Гарри.** Да, Сид. Всегда, мать твою, первый заметишь, что и так очевидно. Ещё одно, почему ты мне разонравился. Не только из-за членов. (Пауза.) Хотя из-за членов больше.

**Сид.** Да, ну, мы ведь про всё про это уже забыли, Гарри?

**Гарри.** Да, Сид. Забыли.

*Стоя над трупом, пожимают друг другу руки. Пауза.*

Ну вот точно это либо он, либо Хеннеси. Всё же явно почти.

**Сид.** Да, тут наверняка кто-то из них. Всё...

**Гарри.** Да. Или оба, может. Мало ли.

**Сид** (после паузы). Или ни тот, ни другой.

**Гарри.** Да, или ни тот, ни другой. (Пауза.) Так уж оно устроено. Правосудие. (Пауза.) Ну, что. Ты за руки, я за ноги.

**Сид.** Как в старые времена!

**Гарри.** Да, как в старые времена! *(Пауза.)* Я буду по ним скучать. *(Пауза.)* Буду скучать.  
*(Пауза.)* Я буду по ним скучать.

*Сид кивает. Оба смотрят на труп.*

*Затемнение.*

*Конец.*

Перевод с английского:

Шишин Павел Александрович

E-mail: [pavel.shishin@gmail.com](mailto:pavel.shishin@gmail.com)

17.12.2015